

LA HISTORIA DE La Biblia en Español

Profundizar en la trayectoria histórica de la Biblia—el *tesoro eterno* donde Dios ha revelado su voluntad para toda la humanidad—hacia el castellano moderno, es tanto enriquecedor como ilusionante, máxime considerando la extensión del segundo idioma más hablado en el mundo, igual cómo el largo viaje hacia las muchas traducciones disponibles en ello hoy en día.



Tercera Edición

por:
Kent B. Albright



Seminario Bíblico
Bautista de España

"ICHTUS"



Asociación
Cultural y Estudiantil
Nueva Maná de Tercero, Salamanca



HISTORIA DE LA BIBLIA EN ESPAÑOL (3ª Edición)

Dr. Kent B. Albright, ©2023

I. DESCRIPCIÓN

Un repaso histórico, lingüístico y geográfico sobre las principales traducciones de la Biblia en español¹, desde las biblias medievales, las biblias de la Reforma, biblias católicas, y biblias contemporáneas, etc. Se trata de una síntesis general de todas las versiones de la Biblia que se han hecho en la lengua de Cervantes, destacando sus particularidades cómo los textos originales utilizados, los traductores, los destinatarios y los principios fundamentales de traducción.

II. OBJETIVOS: Tras tomar esta asignatura el estudiante,

- A. Identificar los orígenes de las primeras traducciones al español desde los comienzos de mismo idioma en años medievales, hasta sus múltiples dialectos de la actualidad.
- B. Describir las principales características de las Biblias más destacadas en la historia, y las que con mayor arraigo, extensión y popularidad existen hoy día.
- C. Distinguir entre Biblias que hayan derivado de familias de textos griegos, y que hayan utilizado distintas metodologías traductoras. Así podrá valorar su fidelidad a los manuscritos originales, y por ende su propiedad para el uso.
- D. Apreciar el inmenso trabajo y sacrificio de los primeros traductores, que pusieron sus vidas en juego, para que el pueblo hispanófono pudiera gozar de la Palabra de Dios en su propia lengua.
- E. Comprender mejor la dificultosa tarea de traer textos en idiomas arcaicos al lenguaje moderno, y a su vez conservar sus estilismos, idiosincrasias, sutilezas lingüísticas y, sobre todo, el mensaje original que el escritor bíblico quiso transmitir.
- F. Enamorarse aún más de lo valioso que es para el/ella mismo/a, y para su andar espiritual, y en poder escuchar la voz de Dios hablándole a través de las páginas de las Sagradas Escrituras.

III. LIBROS DE TEXTO

Díaz, Yanes, José Manuel (2006). *Historia de la Biblia en Castellano: Módulo de estudio*. CEIBI: Tenerife, Canarias, España.

George, Calvin (2005). *La Historia de la Biblia Reina-Valera 1960*. Morris Pub. Co.: Kearney, NE.

IV. REQUISITOS

- A. Asistencia - Asistir a todas las clases con puntualidad y atención
- B. Cuaderno - Completa el cuaderno del estudiante según los discursos de clase (10%).

¹ Utilizamos “español” a conciencia para referirse al idioma de todos los hispanohablantes del mundo; “castellano” cuando se refiere al particular dialecto de España, y en contraste a otras lenguas de la península ibérica.

- C. Lectura - Leer el libro de texto por Calvin George (138 páginas) (10%).
- D. Documental - Ver el documental "El Tesoro Eterno" (Martin y Hurtado) <https://www.youtube.com/watch?v=nzR9DLQoEVQ> (10%)
- E. Película - Ver la película "Una llama en el viento" (BJ, 1971), y escribir un resumen del argumento y una evaluación de su importancia a la traducción bíblica al español (3 páginas mínimo) (10%).

Formato de trabajos escritos: A-4, fuente Cambria o Times New Roman, 11 ptos., 1,5 renglones, 2,5 cms márgenes, página titular con todos los datos, asignatura, autor, fecha, etc.; paginación, párrafos con sangría, citas directas entre comillas; bibliografía según reglas convencionales².

https://www.youtube.com/watch?v=KzAl2sa_Xqg

- F. Examen Final - Tomar un examen al final de la clase abarcando todo lo que hay en los apuntes del cuaderno de instrucción (60%).

V. BOSQUEJO de asignatura

Introducción (justificación de la asignatura)

- I. Los ORIGENES de la Biblia
 - A. Revelación e inspiración divina
 - B. Conservación y recopilación de los textos
 - C. Transmisión y fidelidad de los textos
- II. La TRADUCCIÓN de textos como ciencia y arte
 - A. El origen del castellano como idioma formal
 - B. La necesidad de traducción de la Biblia
 - C. Las dificultades de traducción bíblica
 - D. Las metodologías de traducción bíblica
- III. Las TRADUCCIONES de la Biblia en español
 - A. Las primeras traducciones de la Biblia
 - B. Las primeras Biblias en España
 - C. Las Biblias del siglo XVI-XVII
 - D. Principales versiones de Reina-Valera
 - E. Las Biblias de los siglos XVIII-XIX
 - F. Las Biblias del siglo XX
 - G. Las Biblias del siglo XXI
 - H. Biblias de Estudio
 - I. Excurso: Otras Biblias en España
- IV. La *Lectio Divina* de la Biblia (Pedro Puigvert)

*Documental: "El Tesoro Eterno" (Martin y Hurtado) <https://www.youtube.com/watch?v=nzR9DLQoEVQ>

Anexo A: "Cómo deshacerse de una Biblia vieja"

Anexo B: Introducción a la Biblia 1559 por Casiodoro de Reina

² https://biblioguias.uam.es/citar/estilo_une; Estilo ISO-690: https://es.wikipedia.org/wiki/ISO_690

INTRODUCCIÓN

La importancia de conocer la historia de la Biblia en español no puede dejar de enfatizarse. La Biblia ha marcado la historia de la humanidad y de las diferentes naciones que hoy la componen, España y los países latinoamericanos no han sido la excepción.³

Nuestra lengua y nuestra cultura española han sido influenciadas directa e indirectamente por la Biblia. La Biblia ha sido también el libro de cabecera de personajes importantes de la historia y la cultura iberoamericanas. El impacto que hoy mismo está ejerciendo la Biblia en el mundo hispanoamericano es impresionante. Latinoamérica es una de las regiones del mundo en las que más está creciendo el cristianismo bíblico. Todo aquel que quiera entender este fenómeno no puede dejar de lado la historia de la Biblia en español, libro que marca la pauta del gran avance evangelístico actual.

Una característica que emana del estudio de la historia de la Biblia en español es la interrelación directa o indirecta que han tenido los traductores, editores y comités que han trabajado en las diferentes versiones, lo cual ha creado una tradición de traducción bíblica en español que el lector de la Biblia en los tiempos modernos no puede ignorar, máxime cuando se intenta crear un debate artificial a favor y en contra de algunas versiones. Entender y trazar el hilo de la tradición que la traducción bíblica en español tiene desde tiempos antiguos y anteriores a muchas lenguas modernas, será una ayuda valiosa para todo aquel que hoy en día quiera entender el tema de la trascendencia de las versiones antiguas.⁴

Considerando la inmensidad de la tarea por delante nuestro, nos adentramos en ella llenos de ilusión y expectativa, motivados por tres principales razones⁵:

■ Nuestro

hacia Dios

Deuteronomio 6:5

Y amarás a Jehová tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y con todas tus fuerzas.

Deuteronomio 7:9

Conoce, pues, que Jehová tu Dios es Dios, Dios fiel, que guarda el pacto y la misericordia a los que le aman y guardan sus mandamientos, hasta mil generaciones

2ª Corintios 5:14

Porque el amor de Cristo nos constriñe, pensando esto: que si uno murió por todos, luego todos murieron

■ Nuestro

hacia Su Palabra

Salmo 119:97

¡Oh, cuánto amo yo tu ley! Todo el día es ella mi meditación

³ Serrano, Rafael A. *Historia de la Biblia en español: 2.ª Edición* (p. 6). Edición de Kindle.

⁴ *Ibid*, p. 7

⁵ En “El Tesoro Eterno”, apuntes de clase de Bruce Martin, SBBE, 2003.

Salmo 119:127-128

Por eso he amado tus mandamientos, más que el oro, y más que oro muy puro. Por eso estimé rectos todos tus mandamientos sobre todas las cosas, y aborrecí todo camino de mentira

Salmo 119:140

Sumamente pura es tu palabra, y la ama tu siervo.

Salmo 138:2

Me postraré hacia tu santo templo, y alabaré tu nombre por tu misericordia y tu fidelidad; porque has engrandecido tu nombre, y tu palabra sobre todas las cosas.

■ Nuestro

por defender la Biblia

Salmo 12:6-7

Las palabras de Jehová son palabras limpias, como plata refinada en horno de tierra, purificada siete veces. Tú, Jehová, los guardarás; de esta generación los preservarás para siempre.



Lucas 21:33

El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

Filipenses 1:17, 27

Pero los otros por amor, sabiendo que estoy puesto para la defensa del evangelio. Solamente que os comportéis como es digno del evangelio de Cristo, para que o sea que vaya a veros, o que esté ausente, oiga de vosotros que estáis firmes en un mismo espíritu, combatiendo unánimes por la fe del evangelio.

1ª Pedro 3:15

Sino santificad a Dios el Señor en vuestros corazones, y estad siempre preparados para presentar defensa con mansedumbre y reverencia ante todo el que os demande razón de la esperanza que hay en vosotros.

Judas 3

Amados, por la gran solicitud que tenía de escribiros acerca de nuestra común salvación, me ha sido necesario escribiros exhortándoos que contendáis ardientemente por la fe que ha sido una vez dada a los santos.

I. Los ORIGENES de la Biblia

La Biblia no nos llegó como un paquete de Amazon enviado desde el cielo por Seur, en el idioma de cada ser humano en la Tierra. El tesoro que albergamos en nuestras manos, en nuestro teléfono móvil, tablet u ordenador, nos llegó tras un largo proceso divino-humano, enorme esfuerzo y sacrificio y la superintendencia de Dios.

Para que los primeros hispano-leyentes pudiesen ver la Palabra de Dios en su propio idioma, muchísimas circunstancias tuvieron que ocurrir, que transcurrieron a lo largo de siglos. Comprender este largo tramo bien requiere profundizarse en otras áreas de teología como Bibliología y Teología Propia. Aquí veremos unas pinceladas salientes de ese proceso:

Para trazar la transmisión de la Palabra de Dios tenemos que empezar con la iniciativa de Dios mismo. No hay manera que la creación conozca bien al Creador si no se auto revela. Luego tenemos que ver cómo se ha revelado, y cuán fiable es cada vehículo de su revelación.

1. Revelación - *¿Quién* nos dio la Palabra?

- Definición de “revelación divina”: revelar, descubrir o hacer algo obvio a través de comunicación activa o pasiva con alguna entidad sobrenatural, lo que el hombre no pudiera descubrir por sí mismo.
- El Agente de la revelación de Dios:



2 Samuel 32:2; Hechos 28:25; 2ª Pedro 1:21

- Dios se ha revelado a los hombres en *cinco* formas fundamentales:

- 1 - - Romanos 1:20
- 2 - - Romanos 2:14-15
- 3 - - Hebreos 1:1
- 4 - - Hebreos 1:2
- 5 - - 1ª Pedro 1:19-21

“La Revelación llega hasta nosotros con la garantía de estar cimentada sobre hechos (2ª Pedro 1.16), no sobre meras hipótesis, o simples ideologías o misticismos. La revelación ha sido corroborada y transmitida mediante el testimonio de unos hombres humanamente veraces y sobrenaturalmente inspirados. Unos hombres, además que experimentaron ellos mismos los primeros el poder de la Palabra transmitida que los salvó y regeneró” (José Grau, “Revelación, Inspiración y Canon de las Escrituras”, pp. 137-138).

2. Inspiración - *¿Cómo* nos dio Dios su Palabra?

- Definición de “inspiración”: La superintendencia de Dios sobre los autores humanos de las Escrituras para que, usando sus propias personalidades individuales, compusieron y registraron sin error Su revelación al hombre en las palabras de los autógrafos originales (Dr. Carlos Ryrie).
- Justificación bíblica de la definición:



■ Falsas teorías sobre “inspiración”:

1 -

Están inspiradas solamente en el sentido de otras grades obras de la literatura fuesen “inspiradas” como Cervantes, Shakespeare o Fernando de Rojas.

2 -

La Biblia es inspirada solo en parte, en cuestiones éticas y morales, pero puede haber errores matemáticos, históricos o científicos.

3 -

Dios inspiró conceptos e ideas a través de los escritores humanos. Es la labor del lector y teólogos aptos descifrar estos conceptos, y separarlos de las palabras en las cuales están encapsuladas.

4 -

Dios dio a cada escritor directamente y de forma directa y verbal, cada palabra que habría de escribir.

5 -

Afirma esta teoría que, obviamente la Biblia contiene errores, pero que “inspiración” ocurre cuando el lector es inspirado, leyendo textos que en su momento Dios ayudó que se escribiese. Los errores son culpa del hombre.

6 -

La Biblia es otro libro más de la inmensa antología de libros religiosos—valioso por ver cómo algunos hombres concibieron a Dios, pero solamente útil en ver la experiencia con lo divino de parte de personas en la antigüedad.

■ Según nuestra definición y los textos que apoyan esta forma infalible de inspiración divina de los textos de la Biblia, afirmamos que tuvo las siguientes *características*:

1 - Inspiración:

*Significa: “que las mismas palabras están inspiradas, no solo las ideas”

2 - Inspiración:

*Significa: "que toda la Palabra es inspirada, no algunas partes o versículos"

3 - Inspiración:

*Significa: "que no contiene ningún error en la transmisión de sus datos"

NOTA: Implica que la Biblia no contiene errores de hechos (errores en el material) ni contradicciones internas (errores formales). Tiene que ver más específicamente con la transmisión exacta de los detalles de la revelación.

4 - Inspiración:

*Significa: "que su enseñanza y puesta en práctica es fiable y fidedigna"

NOTA: Define la Biblia como veraz y digna de confianza. En este sentido, la Biblia es "indefectible", i.e., no puede abandonar o apartarse de la verdad. Nunca engañará a nadie que confíe en ella.

B. Conservación y recopilación de los textos (A.T.)

La enseñanza bíblica de la preservación, conservación y recopilación (proceso de canonicidad) de las Escrituras son de consecuencia lógica si de entrada aceptación la revelación e inspiración divina. Sí Dios ha regalado su perfecta voluntad a la humanidad, cómo no la va a conservar durante los siglos para que las generaciones posteriores la tengan también.

Primero vemos como las Escrituras mismas afirman esta verdad, posteriormente vemos como en la historia de Israel, principalmente en relación al Antiguo Testamento:

1. La PROMESA de la Preservación de su Palabra

- _____

"Sécase la hierba, marchítase la flor; mas la palabra del Dios nuestro permanece para siempre"

- _____

"Porque de cierto os digo que hasta que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la ley, hasta que todo se haya cumplido"

- _____

"Porque: Toda carne es como hierba, y toda la gloria del hombre como flor de la hierba. La hierba se seca, y la flor se cae; más la palabra del Señor permanece para siempre."

2. El MEDIO de la Preservación de su Palabra

*El principal medio de la perseveración de la Biblia en el Antiguo Testamento ha sido por el mismo pueblo de Israel:

*“¿Qué ventaja tiene, pues, el judío? ¿o de qué aprovecha la circuncisión? Mucho, en todas maneras. Primero, ciertamente, que **les ha sido confiada la palabra de Dios**”*

Romanos 3:1-2

El Rol de los Escribas Judías⁶

- “Escribas” = Encargados de escribir, guardar y registrar documentos legales
- “Escribas judías” = Un grupo de Levitas a quienes fue encargado el copiar, guardar, custodiar, enseñar y juzgar, la Ley de Moisés
 - ✓ El texto original fue puesto junto al arca del pacto - Deut. 31:25-26
 - ✓ Los escribas fueron encargados de hacer copias de ella - Deut. 31:24-26
 - ✓ Cada rey de Israel y Judá tuvo que hacer una copia personal - Deut. 17:18-19
- Los escribas fueron llamados “sofer”, en hebreo:

Sofer es el nombre hebreo de un escriba judío (plural soferim). Los escritos que se copian son la Torá, las filacterias, las mezuzot, las cinco Meguilot (o Escritos, Ketuvim que consisten en el Cantar de los Cantares, Rut, Ester, Eclesiastés y Lamentaciones), los libros de los Profetas (Nevi'im), los documentos funcionales (ketubot) como los contratos matrimoniales (gittin) y los documentos de divorcio, y las interpretaciones caligráficas de otros documentos religiosos.⁷



- Esdras, destacado escriba del retorno (Esdrás 7:10), estableció un grupo oficial de escribas, según la tradición judía, llamado el *Kneset HaGuedolah* (“Grande Asamblea”) de escribas para continuar su propia labor.

Las Reglas de los Escribas

Llama muchísimas la atención la minuciosa labor⁸ de copiar el texto sagrado del *Tanaj*, el A.T. para los judíos-- la **Torá**, los **Nevi'im** (profetas) y **Ketuvim** (escritos):

- ✓ Los pergaminos tenían que ser preparados, bañados en cal por 9 días, y dedicados a Dios en una ceremonia especial
- ✓ Sólo podrían usar las pieles de animales “kosher” (limpios)

⁶ Adaptado de “El Tesoro Eterno”, por Bruce Martín, 2003, pp. 8-14.

⁷ <https://www.godsancientlibrary.com/es/work-of-a-sofer>

⁸ https://es.chabad.org/library/article_cdo/aid/539479/jewish/-El-arte-del-Escriba-sofer.htm

- ✓ La tinta, “dyho”, usada era muy especial, de nuez de agalla⁹
- ✓ La pluma, “kulmus”, de ganso o pavo, requiso 12 pasos para sacar la punta
- ✓ Tuvieron que tener un rollo del texto abierto delante de sí, no pudo jamás copiar de memoria.
- ✓ Tenían que pronunciar las palabras en voz alta *antes* de escribirlas
- ✓ La copia nueva necesitaba rayas, o líneas, para mantenerse recta
- ✓ Cada letra debió tener suficiente espacio blanco alrededor, no pudieron tocarse
- ✓ Entre cada nueva *parashah*, o sección, debía haber el espacio de nueve consonantes.
- ✓ Tenía que mantener el mismo número de letras por línea, y líneas por página
- ✓ No pudo haber menos que 42 líneas horizontales, y cada columna tenía que ser no menos de 30 letras de ancho.
- ✓ Entre cada libro tuvo que haber un espacio de tres líneas
- ✓ Al terminar una página, era verificado por dos testigos
- ✓ Escribían todo un capítulo o libro, dejando espacios en blanco donde aparecía el nombre de D--S
- ✓ Antes de escribir el nombre de D—S:



- Tenían que limpiar la punta de la pluma
- El sofer debía bañarse ceremonialmente
- Tuvo que vestirse con un traje especial para la ocasión
- Antes de empezar, tuvo que decir, *“Escribo la torá en el nombre de su santidad y el nombre de Dios en su santidad”*
- No podrían parar hasta terminar por completo un libro
- Sin un rey le dirigía la palabra mientras escribía, no debía prestarle atención

יהוה
אדני

- ✓ Cuando terminó una página, contaban cada letra y cada palabra, comparándolas con la primera copia
- ✓ Solo la Torá contiene 1.2 millones de caracteres, con las “coronas”
- ✓ Si descubrieron que a un rollo le faltaba solo una letra, fue descartada
- ✓ Tardaba unas 2.000 horas copiar un rollo de la Torá
- ✓ Cuando una copia se deterioraba, y tuviese un error, fue enterrada, porque “nunca se destruye la Palabra de Dios”.
- ✓ Cerca del año 500 d.C., un grupo de escribas llamados **masoretas**¹⁰ (“tradicionales”) continuaron la labor de copiar las Escrituras del A.T.

⁹ Los ingredientes principales de la tinta especial usada por el escriba son nuez de agalla, o el ácido gálico derivado de estas nueces; goma arábiga, una sustancia de la resina; y vitriolo de cobre, una piedra azulada que da a la tinta el grado de oscuridad requerido. Las nueces de agalla y la resina se cocinan en agua por una hora. Entonces se agrega el vitriolo y se hierve la mezcla hasta que se reduce a la mitad.

¹⁰ El **texto masorético** fue escrito por vez primera en 10 dC. Desde entonces, existen varias ediciones, el texto recibido y autorizado es el de Jacob ben-jayim ibn Adonías, quien editó las obras anteriores y lo publicó en 1524.

El Canon del Antiguo Testamento

Reconocemos que Dios es Él que decide el listado de libros que ha de incluirse en la Biblia, pero utilizó a su pueblo para reconocer la calidad divina e inspirada de los escritos en cuestión. Pero existen otros libros, que católicos y ortodoxos reconocen como “deuterocanónicos”, unos 15, o añadidos en un segundo tiempo. A veces se llaman los Libros Apócrifos (o escondidos). El resto del cristianismo no los reconoce como canónicos por varias razones:

- Los hebreos _____ .
- Nunca fueron _____ .
- Líderes de la iglesia primitiva _____ .
- Su calidad literaria es _____ .
- No muestra marcas de _____ .
- No ostentaban ser escritos _____ .
- Sus doctrinas no _____ .

Los Rollos del Mar Muerto

Rollos del Mar Muerto. Los Rollos del Mar Muerto han sido llamados el mayor descubrimiento de manuscritos de los tiempos modernos. Fueron descubiertos entre 1947 y 1956 en once cuevas a lo largo de la costa noreste del Mar Muerto. Los Rollos del Mar Muerto comprenden los restos de entre aproximadamente 825 y 870 rollos, representados por decenas de miles de fragmentos.¹¹



Los Rollos del Mar Muerto parecen ser la biblioteca de una secta judía, muy probablemente *los esenios*. En base a varios métodos de fechado, los Rollos del Mar Muerto fueron escritos durante el período entre el 200 a.C. y el 68 d.C. Muchos manuscritos bíblicos cruciales (como Isaías 53 e Isaías 61) datan por lo menos del año 100 a.C. Como tales, los Rollos del Mar Muerto han revolucionado la crítica textual del Antiguo Testamento. Hacemos un salto de mil años y encontramos que *los textos bíblicos concuerdan sustancialmente con el texto Masorético*.¹²

La llamativa concordancia entre los rollos y el texto masorético es realmente dramática, porque ahora tenemos evidencia absoluta que las profecías Mesiánicas contenidas en el Antiguo Testamento de hoy, tanto judío como cristiano, son las mismas profecías Mesiánicas que existieron antes del tiempo de Jesús. Sobra decir que la confiabilidad de manuscritos y crítica textual han confirmado la mano de Dios en la preservación y conservación de los textos del Antiguo Testamento.

¹¹ https://www.ecured.cu/Rollos_del_Mar_Muerto

¹² Ibid.

La transmisión de los textos del Nuevo Testamento pasaba por otra serie de pruebas y criterio, pero al igual que el Antiguo, sus libros debían haber sido escrito por un apóstol (o profeta en el A.T.), o su asociado---y a su vez, mostrar las evidencias de divina inspiración. La manera más palpable que muestra la depuración de los libros inspirados y no, fue el reconocimiento que los dieron los primeros creyentes---y es reconocimiento se demostraba por la inmensa cantidad de copias que hicieron de los mismos.



1. Los textos ORIGINALES

- Los textos originales llamados _____ se ha perdido.
- Los _____ que existen hoy son copias antiguas.
- Algunos antiguos son _____ (o sea mayúsculos) y otros son minúsculos (aparecieron en papiros cerca de 800 a.C.).
- Los _____ son versiones de la Biblia en griego redactados en base de distintas familias (grupos afines) de manuscritos.
- Existen _____ manuscritos en griego del N.T.
- Existen _____ copias en latín, y _____ copias en otros idiomas (siriaco, eslavo, gótico, etíope, cóptico, armenio).

NOTA: ¡Solamente tenemos copias de '*Las Guerras Gálicas*' de Julio César!

Un **manuscrito bíblico** es una copia escrita a mano de una porción de texto de la Biblia. La palabra biblia proviene del griego biblia (libros); manuscrito viene del latín manu (mano) y scriptum (escrito). El manuscrito original (el pergamino original que físicamente escribió el autor) es llamado autógrafo. Los manuscritos bíblicos varían en tamaño: desde los diminutos rollos que contienen versos individuales de escrituras judías (véase Filacteria) hasta los grandes códices políglotas (libros multilingües) que contienen ambos, la Biblia hebrea (Tanaj) y la griega cristiana (Nuevo Testamento), así como las obras extra-canónicas.¹³

¹³ https://es.wikipedia.org/wiki/Manuscrito_b%C3%ADblico#Manuscritos_del_Nuevo_Testamento

Comparación de los 24.000 manuscritos que apoyan al Nuevo Testamento, comparado al número de manuscritos de otros escritores de antigüedad

Author	Date Written	Earliest Copy	Approximate Time Span between original & copy	# of Copies	Accuracy of Copies
Lucretius	died 55 or 53 B.C.		1100 yrs	2	----
Pliny	A.D. 61-113	A.D. 850	750 yrs	7	----
Plato	427-347 B.C.	A.D. 900	1200 yrs	7	----
Demosthenes	4th Cent. B.C.	A.D. 1100	800 yrs	8	----
Herodotus	480-425 B.C.	A.D. 900	1300 yrs	8	----
Suetonius	A.D. 75-160	A.D. 950	800 yrs	8	----
Thucydides	460-400 B.C.	A.D. 900	1300 yrs	8	----
Euripides	480-406 B.C.	A.D. 1100	1300 yrs	9	----
Aristophanes	450-385 B.C.	A.D. 900	1200	10	----
Caesar	100-44 B.C.	A.D. 900	1000	10	----
Livy	59 BC-AD 17	----	???	20	----
Tacitus	circa A.D. 100	A.D. 1100	1000 yrs	20	----
Aristotle	384-322 B.C.	A.D. 1100	1400	49	----
Sophocles	496-406 B.C.	A.D. 1000	1400 yrs	193	----
Homer (Iliad)	900 B.C.	400 B.C.	500 yrs	643	95%
New Testament	1st Cent. A.D. (A.D. 50-100)	2nd Cent. A.D. (c. A.D. 130 f.)	less than 100 years	5600	99.5%

NOTES:

- There are thousands more New Testament Greek manuscripts than any other ancient writing.
- The internal consistency of the New Testament documents is about 99.5% textually pure.
- In addition, there are over 19,000 copies in the Syriac, Latin, Coptic, and Aramaic languages. The total supporting New Testament manuscript base is over 24,000.

2. Las FAMILIAS de Manuscritos

Los críticos (expertos) en manuscritos e historia literaria, dividen los manuscritos del N.T. en **cinco** categorías. Los suelen valorar por su antigüedad, no por su concordancia o el número de manuscritos en esa “familia” de textos---grupos de manuscritos afines y se hayan descubierto en una zona geográfica particular. Clasificar los casi 6.000 manuscritos del N.T. en griego es una trabajo laboriosísima, pero gracias a ello tenemos una idea casi exacta de lo que fueron los “autógrafos” originales, con **98,8%** (entre 98,33-99,99%¹⁴ calculado por expertos) de seguridad. Ocho manuscritos cristianos son *códices* (en forma de un libro). De hecho, prácticamente todos los manuscritos del Nuevo Testamento son *códices*.

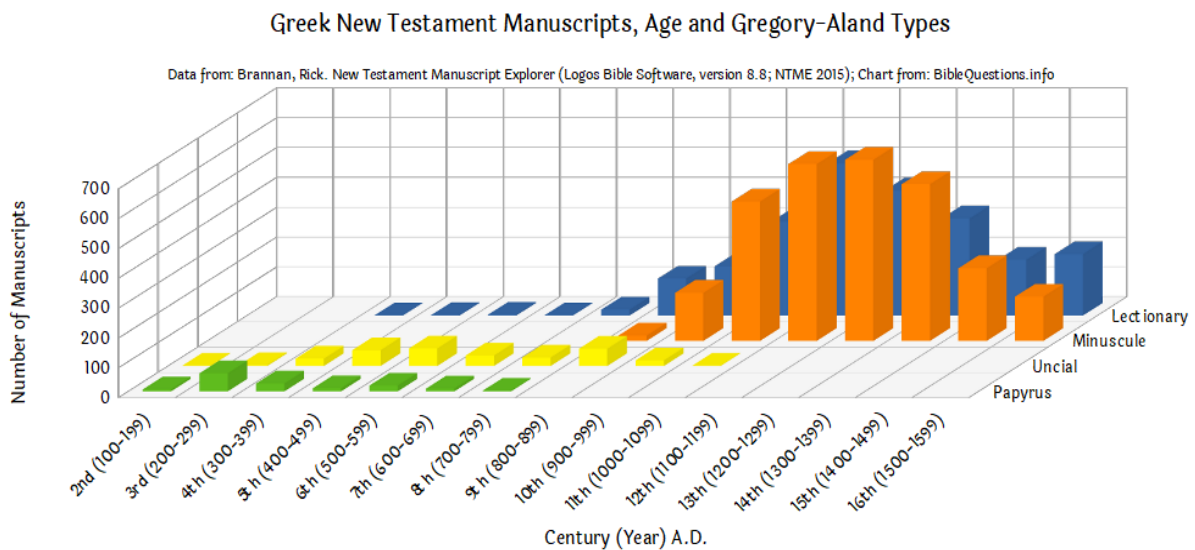


Gráfico de los manuscritos según el siglo que se datan, y la cantidad existentes según su estilo de escritura

¹⁴ <https://calvarychapel.com/posts/were-the-new-testament-manuscripts-copied-accurately/>

Categoría I - Alejandrina

Esta categoría representa los manuscritos más antiguos. Los papiros y unciales del siglo IV están en esta categoría, como son los manuscritos del tipo textual alejandrino. Estos manuscritos son importantes considerando problemas textuales ya que es la opinión de muchos que son una buena representación de los autógrafos debido a su fecha antigua. Los más antiguos y valiosos serían:

El **Codex Sinaiticus** (Londres) designado por siglum **Σ** [Aleph] o *Biblia del Sinaí* es un manuscrito completo del N.T. del siglo IV de la Biblia griega (aprox. 325 a.C.).

El **Codex Alexandrinus** (Londres) es designado por el siglum **A**, data del siglo V.

El **Codex Vaticanus** (Roma) es designado por el siglum **B**, data del siglo IV.

El **Codex Ephraemi Rescriptus** (Paris) designated by the siglum **C**, siglo V.

Categoría II - Egipcia

Los manuscritos en esta categoría proceden de otras zonas de Egipto o países colindantes, son similares a la categoría I, sino con algunas influencias extranjeras, y con fechas ligeramente más tardías.

Categoría III - Ecléctica

Los manuscritos en la categoría III son importantes cuando se discute la historia de las tradiciones textuales, y en menor grado, para establecer el texto original. Los manuscritos usualmente contienen *lecturas independientes*, y tienen un carácter distintivo y usualmente presentan tipo textual mixto o ecléctico.

Categoría IV - Occidental

La Categoría IV contiene los pocos manuscritos que siguen el texto del Códice de Beza (D). Esos textos son el tipo textual occidental.

El **Códice de Beza** (Lyon), se le denomina así, por su descubridor Théodore de Bèze, teólogo francés, data del siglo V, consta de 406 hojas y contiene los Evangelios, los Hechos de los Apóstoles.

Categoría V - Bizantina

Los bizantinos y la mayoría de la masa textual del Nuevo Testamento se encuentran en esta categoría.

El **tipo textual bizantino** (también llamado **Mayoritario, Tradicional, y por Eclesiástico, Constantinopolitano, o Sirio**). Es la forma encontrada **en la mayor parte de manuscritos** sobrevivientes, aunque no en los más antiguos. Hay quien discute eso, ya que hay traducciones y citas de autores cristianos que van del siglo I d.C. en adelante que aluden claramente al Texto Mayoritario.

Categoría VI - Cesareana

Algunos expertos creen que existe otra familia de textos, principalmente de los evangelios e identificados por su relación de la ciudad de Cesárea en Israel. Existe como hipotético, descubierto y nombrado por Burnett Hillman Streeter en 1924.¹⁵

¹⁵ En la crítica textual del Nuevo Testamento, el tipo de texto cesárea es el término propuesto por ciertos eruditos para denotar un patrón consistente de lecturas variantes que se afirma que es evidente en ciertos manuscritos griegos koiné de

Partiendo de que, de todos los manuscritos en griego del N.T., solo existe una divergencia en su contenido de 0,5-1,5%, ¿cómo podemos saber de qué manuscritos están hechos las distintas traducciones de la Biblia hoy en día?

La respuesta es sencilla, porque realmente los libros del texto de griego del N.T. que se publican hoy son casi todos de una amalgama de *todos* los manuscritos disponibles. Así es el famoso texto de la *Sociedad Bíblica Unida*. En su *aparato crítico* (análisis de distintas lecturas en otros mss.) aportan valorizaciones basadas en cuáles de los mss. contienen dichas lecturas, pero casi siempre dando más peso a los mss. más antiguos, o sea de los de categoría I-III (ver arriba). Para un texto basada en la inmensa mayoría de los textos (> 90%), que son del grupo “Bizantino”, tenemos que buscar un texto basado en el “Textus Receptus”. Las versiones de Reina-Valera eran todas basadas en el TR hasta el RV60.

■ Textus Receptus

Textus Receptus (término en latín que significa «texto recibido») es el nombre por el cual se conoce el texto griego del Nuevo Testamento editado por Erasmo de Róterdam (Desiderius Erasmus) e impreso por primera vez en 1516 y luego, corregido, en 1519, 1522, 1527 y 1533. Este texto representa a un conjunto de manuscritos en lengua griega del Nuevo Testamento, de los cuales los más antiguos datan aproximadamente del siglo X, y son la base de muchas traducciones clásicas de la Biblia, como la Biblia del Oso en español como diferentes traducciones en otros idiomas (versiones anteriores a 1881). Buenaventura y Abrahán Elzevir introdujeron el término *textus receptus* en el prefacio a su edición del texto en 1633.¹⁶

■ Novum Testamentum Graece

El **Novum Testamentum Graece** («Nuevo testamento en griego») es el título de una edición crítica en griego del Nuevo Testamento creado por Wescott y Hort (1853-81), luego refinado y revisado por Eberhard Nestle (1898) y Kurt Aland (1952-63). Este libro se ha publicado ya veintiocho ediciones (se suele citar como NA28). Es usado normalmente como base para las traducciones modernas del Nuevo Testamento y como estándar para la investigación académica sobre el Nuevo Testamento. Las Sociedades Bíblicas Unidas luego cogieron el testigo y van nombrando sus ediciones numéricamente (p.e. UBS5, del 2016).

Es un texto ecléctico compilado por un comité que examina un gran número de manuscritos para decidir cuál lección (versión) sería más cercana al original probablemente perdido. En el *Novum Testamentum Graece* un elevado número de variantes textuales son presentadas en el aparato crítico (las notas a pie de página la distinguen de otras ediciones del N.T. en griego).

¿Qué se entiende por “preservación” de las Escrituras?¹⁷

Todavía existen sociedades bíblicas que emplean una aproximación conservadora a la creación de nuevas traducciones, y la revisión de algunas antiguas. **Biblias Internacionales**, por ejemplo, tiene un criterio estricto sobre sus traducciones que incluye entre todos, el uso de *Textus Receptus*, y la aplicación de un estilo formal/literal de sus traducciones. Así permite que el expositor/maestro/predicador explique la correcta interpretación de un pasaje, y su aplicación a la vida cotidiana.

Aceptando la Biblia como la misma Palabra de Dios, dada a nosotros por inspiración plenario-verbal y totalmente sin error en sus manuscritos originales, los traductores de *Bibles International*, un ministerio de Baptist Mid-Missions, basarán su trabajo en los textos hebreos, arameos y griegos

los cuatro Evangelios, pero que no se encuentra en ninguno de los otros tipos de texto del Nuevo Testamento comúnmente reconocidos (bizantino, occidental y alejandrino). https://en.m.wikipedia.org/wiki/Caesarean_text-type

¹⁶ https://es.wikipedia.org/wiki/Textus_Receptus

¹⁷ <https://sociedadbiblicatrinitaria.org/que-se-entiende-por-preservacion-de-las-escrituras/>

divinamente preservados y buscarán la guía y ayuda de Dios para lograr una traducción buena y precisa de Su Palabra.

Si bien se pueden consultar muchos textos en hebreo, arameo y griego, y muchas versiones en inglés y otros idiomas, las decisiones finales sobre el contenido textual se basarán en el **texto masorético** del Antiguo Testamento y el **texto mayoritario** del Nuevo Testamento. Las traducciones producidas por *Bibles International* expresarán la misma Palabra de **Dios tan literalmente como sea posible** en los idiomas receptores sin recurrir a la equivalencia dinámica y sin distorsionar u oscurecer el significado del texto original.¹⁸

La **Sociedad Bíblica Trinitaria** tiene una tendencia similar, e insiste en la preservación “lineal” del texto bíblico, no admitiendo un lapsus de muchos siglos en los cuales la humanidad no obraba con textos hebreos o griegos fiables de los cuales se podría realizar traducciones a idiomas “del vulgo”. He aquí un abstracto de este argumento:

La mayoría de los cristianos evangélicos creen que Dios preservó su Palabra a través del tiempo, pero no de la misma manera. Si bien casi todos coinciden en una idea general de “preservación”, podemos decir que existen dos líneas diferentes de pensamiento entre los cristianos evangélicos acerca de cómo se ha llevado a cabo la misma. ¿Cuáles son estas dos posiciones o ideas en cuanto a la preservación de la Biblia?¹⁹

Posición 1: La hipótesis de la preservación constante en el tiempo

Esta posición es la que se identifica con el Texto Recibido griego para el Nuevo Testamento, y con el Texto Masorético hebreo para el Antiguo Testamento. La Reforma Protestante reconoció que los textos griegos y hebreos fueron preservados por la providencia de Dios de una manera constante a través de los tiempos. Si bien no se dispone de los manuscritos autógrafos (salidos del puño y letra de los autores inspirados), se cree que las copias de los mismos se mantuvieron de manera pura en manos de los creyentes a través de los siglos.

Hipótesis de la preservación del Nuevo Testamento (línea conservadora)

Año 0 Siglo XVI Siglo XXI
(Reforma protestante)

Posición 2: La hipótesis de la preservación interrumpida en el tiempo

Esta posición es la que sostienen los críticos textuales que apoyaron las ideas de Westcott y Hort, eruditos que argumentaban que el texto griego del Nuevo Testamento se corrompió a través del pasar de los siglos, y que era necesario una restauración textual para volver a la lectura original. Esta “restauración” fue llevado a cabo con premisas que descartaban la preservación de las Escrituras a través del tiempo. Ellos argumentaron que el Texto Recibido era un texto inferior y corrupto, es decir, el producto de una armonización artificial llevado a cabo por Luciano de Antioquía, del siglo IV, a la cual llamaron: *Recensión Luciana*.

Westcott y Hort se valieron de esta hipótesis (que no tiene pruebas ni evidencias históricas) para decir que no hubo una línea de preservación histórica constante del texto griego del Nuevo Testamento. Es decir, Dios no guardó providencialmente el texto del Nuevo Testamento de forma pura para la iglesia de todos los tiempos. ¿Cuál era el fin que perseguían Westcott y Hort con esta idea? Salvar a la iglesia del “corrupto” *Texto Recibido* (como decían), para darles un nuevo texto griego producido por su ingenio humano.

¿Cuáles de estas dos hipótesis se encuadra con el criterio bíblico?

La posición número uno es obviamente la más consistente con una idea de preservación. Es coherente pensar que el Dios que inspiró puramente su Palabra la conservaría a través de los tiempos de forma inalterada. La Providencia que hizo posible la inspiración y la formación del Canon de las Escrituras es la misma que preservó dicho texto a través de los siglos.

¹⁸ <https://biblesint.org/translation-philosophy>

¹⁹ <https://sociedadbiblicatrinitaria.org/que-se-entiende-por-preservacion-de-las-escrituras/>



Las versiones bíblicas que se basan en el Texto Crítico proveniente de Westcott y Hort, por nombrar algunas, son: *Nueva Versión Internacional*, *Biblia Textual*, *La Biblia de las Américas* (mayormente, ya que también toma a veces del Texto Recibido), *Biblia Para Todos*, *Dios Habla Hoy*, *Nueva Traducción Viviente*, *La Palabra*, etc.

La posición número uno es obviamente la más consistente con una idea de preservación. Es coherente pensar que el Dios que inspiró puramente su Palabra la conservaría a través de los tiempos de forma inalterada. La Providencia que hizo posible la inspiración y la formación del Canon de las Escrituras es la misma que preservó dicho texto a través de los siglos.

*Para mayor información sobre el texto griego del Nuevo Testamento, referimos al estudiante al siguiente artículo (y artículos relacionados) en **CristoeHistoria.wordpress.com**:

<https://cristoehistoria.wordpress.com/nuevo-testamento/historia-del-nuevo-testamento-griego/>

¿Son fidedignos los documentos del Nuevo Testamento?

Se nos puede decir que, aunque se admite que la verdad de la fe cristiana se halla unida íntimamente con *la autenticidad e historicidad del Nuevo Testamento*, el problema de la historicidad de esos documentos carece de importancia para quienes niegan la verdad del cristianismo basado en otras consideraciones. Pero el cristiano puede contestar que la historicidad del Nuevo Testamento y la verdad del cristianismo no dejan de ser menos vitales en su importancia para la humanidad por el hecho de que sean ignoradas o negadas, y resulta que la veracidad de la documentación del Nuevo Testamento es, también, un asunto de suma importancia porque se basa sobre un terreno histórico (demostrable y verificable).²⁰

Sería imposible desenvolver todos los argumentos por la historicidad del Nuevo Testamento en el poco espacio que tenemos. Referimos al estudiante al libro citado arriba por F.F. Bruce para mayores explicaciones. Nos quedamos con un resumen escueto de un artículo por David Burt²¹, reconocido maestro bíblico que ha servido al pueblo evangélico en España desde 1967:

Para hacer justicia a la cuestión de la historicidad del Nuevo Testamento, tendremos que investigar al menos **nueve áreas** de evidencias:

1.

Los principales escritores del N.T. eran hombres humildes, pero había una variedad muy colorida entre ellos. Sin embargo, su honradez y sinceridad era notoria. Siendo tan rectos e íntegros, no sería de consecuencia que escribiesen mentiras. Apelaban, no obstante, a la fama de su palabra, sino a los hechos que testiguaron. Además, sellaron sus palabras con su sangre, casi todos sufriendo el martirio, sin negar a Jesucristo ni el evangelio.

2.

²⁰ Tomado del libro: *¿Son fidedignos los documentos del Nuevo Testamento?*, escrito por F.F. Bruce

²¹ Adaptado de “¿Nos podemos fiar del Nuevo Testamento?”, en *¿Cómo llegó la Biblia?* Por Puivert, pp. 75-106.

Los Considera, por ejemplo, las cuatro biografías de Cristo. Fueron escritos por hombres muy distintos, tanto en cultura, estatus social y etnia. Solo dos conocían a Jesús personalmente, uno ni siquiera era judío. Pero entre estas cuatro versiones existe una extraordinaria coincidencia, y en sus pequeñas diferencias se complementen maravillosamente. Así con todo el N.T., una armonía asombrosa entre los distintos escritores y sus afirmaciones teológicas.

3. 

Podríamos señalar numerosos ejemplos de precisión geográfica e histórica en todos los relatos del N.T. Lucas sobre todo demuestra una escrupulosa exactitud en todas sus descripciones sobre los lugares donde Jesús ministraba, y los viajes de Pablo. Él mismo declaró que, *"me ha parecido también a mí, ... de haber investigado con diligencia todas las cosas desde su origen, escribírtelas por orden, oh excelentísimo Teófilo"* (Lucas 1:3).

4. 

Todas las evidencias arqueológicas que se han descubierto en referencia a acontecimientos del N.T. han acreditado y apoyado lo dichos en las páginas del N.T.

5. 

Pese a que las corroboraciones de textos extra-neotestamentarios no sean abundantes, cada vez que algún escritor, historiador o investigador contemporánea con los escritores del N.T. comenta sobre algún hecho, lugar o personaje mencionado, coincide con perfecta armonía con los textos inspirados.

6. 

Las evidencias "internas" tanto como las "externas" que nos ayuda a datar los libros del N.T. coinciden con la realidad del mundo greco-romano de antigüedad.

7. 

En secciones superiores establecimos como la ingente cantidad de textos griegos del N.T., además de citas en leccionarios y comentarios patrísticos, sumando traducciones de los mismos en otros idiomas de aquel entonces, nos aporta más de 24.000 textos que apoyan la veracidad de los documentos. Agregamos la concordancia entre ellos que llega a 98,8%, vemos que no puede haber duda alguna del apoyo abrumadora de los hechos y personajes del N.T. Comparablemente, solo existen 10 copias de "Las Guerras Gálicas" de Julio César!

8. 

Señalamos arriba también, que el canon del N.T. tiene amplia documentación, dejando los 40 libros apócrifos²² del pacto neotestamentario al margen del listado final de libros inspirados. El pueblo de Dios en sí, por sus múltiples copias de textos considerados divinos, y por la guía prometida del Espíritu Santo, dejó un testimonio patente sobre la veracidad de los 27 libros.

9. 

La manera impactante de tradiciones orales, previas a los escriturales, ayudaron en sintetizar lo que llegaría ser los textos, principalmente de los evangelios. Se ve con facilidad en los evangelios sinópticos, por ejemplo. Lo que es más que obvio, es que las distintas fuentes orales de los cuales escritores como Lucas, Marcos y otros aprovecharon, estaban basadas en hechos reales, comprobables y verificables.

²² <https://www.coalicionporelevangelio.org/articulo/libros-apocrifos/>

“La traducción implica muchas cosas que no cuadran con las definiciones comunes”.
- David Bellos

Consideramos en esta sección primero si podemos considerar la traducción de textos de un idioma a otro es más mecánico y estéril, o que requiera más arte y estilo en su elaboración. Luego veremos el origen de castellano en la historia y lo que lo define hoy en día. Finalmente observaremos unas dificultades en traducción bíblica y las cuatro principales metodologías que se utilizan.

¿Es la traducción de textos una ciencia, o un arte?

La “lingüística” es el estudio científico del lenguaje, aunque tiene su componente artístico también. Abarca diversos aspectos, como la evolución de los lenguajes, sus estructuras, su relación con el cerebro, el aprendizaje de idiomas, la influencia de la cultura y la sociedad, etc. La traducción forma parte de la *lingüística aplicada*.²³

Es verdad, cualquiera que sepa dos idiomas puede traducir de uno a otro algún texto sin complicaciones. Pero no por saber un idioma serás un buen traductor, porque la traducción es un arte y una técnica que hay que aprender. Porque una cosa es traducir literalmente y otra muy distinta contemplar en el texto traducido el espíritu del contenido del original, y eso no es tan fácil como podrías llegar a pensar, dado que requiere arte y técnica que has de aprender.²⁴

*Siempre hay problemas con la traducción de textos, unos ejemplos:

- Los idiomas tienen diferentes estructuras (gramáticas) y un orden distinto de las palabras en la oración puede cambiar considerablemente el significado. El típico ejemplo en español: “el paciente inglés” y “el inglés paciente”. Tampoco es lo mismo decir “te quiero” que “quiero té”, por ejemplo.
- A veces se requiere añadir palabras para dar el completo sentido del texto original, o también reducir el número de palabras para que tenga sentido y fluya con estilo. “Inspirado por Dios” por ejemplo, traduce solo una palabra en griego, *teopneustos* (2ª Tim. 3:16). “Puesto al descubierto” es el literal de *elegmon* en el mismo versículo, que la RV traduce “redargüir”. *Amor* traduce 4 palabras en griego.
- Traducciones “mecánicas” o incluso con algoritmos complejos, no pueden llegar a transmitir *la belleza de traducciones* elaborados por la mente humana. Es como un arte, el arte de expresarse con palabras, la elección cuidadosa de adjetivos, el orden de las palabras, y a veces se trata de lo que uno NO dice, pero implica.
- Hay idiomas que son más específicos que otros. Si en inglés digo *you*, en español puede ser tú, vos, usted, ustedes o vosotros. Al inverso, *amor* en español puede traducir cualquiera de cuatro palabras para amor en el griego.
- Una frase se puede entender de distintas maneras en distintos contextos culturales. Por eso a veces es necesario hacer algunas aclaraciones cuando se traduce, dependiendo de *cuán literal* o *cuán dinámico* uno desea la traducción.

²³ Textos adaptados de: <https://acrosstraducciones.com/2020/07/24/traducion-arte-o-ciencia/>, 25-2-2023

²⁴ <https://examenexam.com/es/es/blog/la-traducion-como-arte-y-ciencia>

El inevitable factor humano

La lengua cambia constantemente. Pero no solo en toda la comunidad de hablantes de un idioma. También individualmente reformulamos el lenguaje para expresar lo que queremos y como queremos. Aunque como cristianos convencidos de la superintendencia del proceso de la traducción de la Biblia, el factor humano y sus prejuicios, temperamento, sus limitaciones léxicas y su orientación cultural siempre jugarán un papel decisivo en la traducción de textos de un idioma a otro. No se puede desligar de la traducción el factor humano, por más elaborado sea un algoritmo de programa de informática. Aunque siga avanzando la inteligencia artificial y aunque las tecnologías ayuden, la traducción siempre va a necesitar una mente humana detrás.

Consideremos ahora el fondo el origen del castellano como idioma, luego las dificultades en traducir textos antiguos en hebreo, arameo y griego en las distintas etapas históricas del idioma nuestro:

A. El origen del castellano como idioma formal

Como dijimos al principio, utilizamos “español” a conciencia para referirse al idioma de todos los hispanohablantes del mundo; “castellano” cuando se refiere al particular dialecto de España, y en contraste a otras lenguas de la península ibérica:

español. Para designar la lengua común de España y de muchas naciones de América, y que también se habla como propia en otras partes del mundo, son válidos los términos *castellano* y *español*. La polémica sobre cuál de estas denominaciones resulta más apropiada está hoy superada. El término *español* resulta más recomendable por carecer de ambigüedad, ya que se refiere de modo unívoco a la lengua que hablan hoy cerca de cuatrocientos millones de personas. Asimismo, es la denominación que se utiliza internacionalmente (*Spanish, espagnol, Spanisch, spagnolo*, etc.). Aun siendo también sinónimo de *español*, resulta preferible reservar el término *castellano* para referirse al dialecto románico nacido en el Reino de Castilla durante la Edad Media, o al dialecto del español que se habla actualmente en esta región. En España, se usa asimismo el nombre *castellano* cuando se alude a la lengua común del Estado en relación con las otras lenguas cooficiales en sus respectivos territorios autónomos, como el catalán, el gallego o el vasco.²⁵

¿Cómo surge el español?²⁶

Al igual que sucede con otras lenguas como el portugués, el francés o el italiano, el español también proviene del latín. Los romanos lo habían traído durante su conquista de la mayor parte de la Península Ibérica y de otros muchos territorios europeos. Con la caída del imperio romano en el siglo V, la influencia del latín culto fue disminuyendo y transformándose a un latín vulgar con diferente sintaxis, fonética y léxico. Es en ese momento cuando comienzan a surgir las versiones modificadas del latín y con ellas el “romance castellano”, una especie de idioma *pre-español*, el cual comenzó a hablarse en la región que dio origen al Reino de Castilla y se expandió por el resto de la península durante la Edad Media.

¿Cuándo surge la primera versión del español o castellano?

La primera versión del español o castellano nace por lo tanto en la Península Ibérica entre el siglo VI d.C y el siglo IX-X d.C, aproximadamente entre el año 500 y el año 800 o 900 d.C. Una primera versión que tenía influencia, no solo del latín

²⁵ <https://www.rae.es/dpd/espa%C3%B1ol>

²⁶ Esta sección adaptada de: <https://oficinamunicipalinmigracion.es/desde-que-siglo-se-considera-el-espanol-un-idioma/>

vulgar, sino también vocablos del *griego*, *celta*, *germánico* y que más adelante en el siglo VII con la invasión de los musulmanes adquirió una fuerte influencia del idioma *árabe*. Es una de las principales razones por las que a día de hoy aún puedan encontrarse numerosos vocablos en nuestro idioma provenientes del árabe.

Años después de esa dominación musulmana, es cuando comienzan a surgir las diferentes versiones de ese “romance castellano”, naciendo las modalidades romances *catalana*, *aragonesa* y *gallego-portuguesa*, aunque la castellana sería la dominante en la mayor parte de la península.

¿Desde qué siglo se considera el español un idioma?

Ese dialecto castellano dio paso a la creación del idioma español, el cual comenzó en el año **1200** con el rey *Alfonso X*, quien junto a su corte de eruditos convirtieron *la ciudad de Toledo* en la base de sus actividades. Fue en ese lugar donde aparecieron las primeras obras originales en castellano y se tradujeron las primeras historias, obras científicas, jurídicas, literarias y crónicas escritas en otros idiomas. Una lengua castellana que Alfonso X también trasladó a sus propios documentos y decretos.

Fueron cientos de años más tarde y durante el **siglo XV**, cuando los monarcas católicos Isabel de Castilla y Fernando de Aragón con su poderoso reino, consiguieron que el dialecto castellano ganase una mayor aceptación después de la Reconquista de España en 1492, momento en el que convirtieron el castellano en el idioma oficial de su reino.

Un castellano que también durante el reinado de los Reyes Católicos llegaría fuera de nuestras fronteras con la llegada a América e imponiéndose como lengua en estas tierras, dejando a un lado las lenguas indígenas precolombinas. Es ese momento de la historia, en el que el castellano comienza a ser la lengua de todo un imperio y a conocerse con el nombre de español.²⁷

Evidentemente el castellano del siglo XVI era muy distinto que al que usamos hoy. Su evolución durante los siglos ha sido más lenta en los primeros años, más rápido en los últimos dos siglos, principalmente debido al aumento en la tecnología, el transporte y la globalización. Iglesias, pastores y traductores han sentido la necesidad de presentar los textos bíblicos en un formato inteligible para cada generación, y por ende, se han producido una proliferación de traducciones en los siglos XX y XXI.

¿Cuán extendido es el español en el mundo?

El español o castellano destaca por ser una de las lenguas más extendidas geográficamente con millones de hablantes en todo el mundo. También es conocida como lengua oficial en numerosos países. Casi **600 millones** de personas hablan en español, el 7,6% de la población mundial. Entre ellas, 493 millones lo tienen como **lengua materna**, lo que convierte a este idioma como el segundo en número de hablantes tras el chino mandarín.²⁸

A estas cifras hay que sumar los 24 millones de estudiantes que actualmente lo hablan como lengua extranjera. En las últimas tres décadas, el número de hispanohablantes ha aumentado un 70 % en todo el mundo, y más de un millón de

²⁷ <https://oficinamunicipalinmigracion.es/desde-que-siglo-se-considera-el-espanol-un-idioma/>

²⁸ <https://www.aprendemas.com/es/blog/idiomas-y-comunicacion/el-instituto-cervantes-presenta-el-anuario-del-espanol-2021-591-millones-de-hispanohablantes-y-despuntando-en-internet-110226>

personas han estudiado español en el *Instituto Cervantes* (www.cervantes.es), que se ha consolidado como un referente de prestigio del español y su cultura.

B. La necesidad de traducción de la Biblia

Las Escrituras nos han sido transmitidas en tres idiomas: hebreo, arameo y griego. Si ellas no se traducen a todos los idiomas del mundo, no habría posibilidad de dar a conocer la revelación divina, el evangelio de Cristo a todas las naciones, Más que de forma oral.

Además, los millones de personas que confiesan a Cristo como su Salvador no tendrían el medio más adecuado para poder leer por si mismos la palabra de Dios. Sería necesario que aprendieran las lenguas originales a un nivel suficiente que les permitiera acceder sin complicaciones al texto bíblico. Pero es mucho más fácil que unos eruditos conocedores de los idiomas originales traduzcan a su propio idioma los textos de la Biblia.²⁹

Hay tres principales razones que hace *sumamente necesario* traducir la Biblia:

1) Una razón [REDACTED] .

Es imposible que todos los cristianos (ie inconversos!), en todo el mundo y en todas las épocas, aprendan los idiomas originales de la Biblia, para leerla.

NOTA: ¡Según el Islam, cada musulmán ha de aprender el árabe para leer el Corán! Además, ¡está prohibido traducirlo a otros idiomas!

2) Una razón [REDACTED] .

Al dar su revelación en tres idiomas, Dios, establecía la necesidad de traducción para siguientes generaciones. Cuando Cristo citaba el Antiguo Testamento, citaba la versión común y existente de la Septuaginta, aunque ésta carecía de deficiencias en su traducción.

3) Una razón [REDACTED] .

Cuando se expone la Palabra de Dios desde los púlpitos y desde la calle, Dios ha indicado muchas veces que su deseo es que todo el mundo la tenga en su idioma. El día de Pentecostés es un gran ejemplo, además del imperativo de “hacer discípulos de todas las naciones” (Mateo 28:20), y que en el cielo habrá creyentes de “toda lengua” (Apoc. 5:9).³⁰

NOTA: De los **85 traducciones** que identificamos en este estudio, datando desde el siglo XII (“La hacienda de ultramar”) hasta el año 2023, **32** aparecieron en el siglo XX, mientras **30** se dieron luz en lo que va del siglo XXI, para un total de **62 traducciones** desde el año 1900.

²⁹ Pedro Puigvert, en “La traducción bíblica”, en *¿Cómo llegó la Biblia hacia nosotros?*, CLIE, 1999, p. 175.

³⁰ Razones expresadas por William Whitaker, haciendo necesario la traducción de la Biblia (Puigvert, pp. 176-77).

C. Las dificultades de traducción bíblica

La tarea compleja de traducir textos bíblicos de siglos y milenios de antigüedad, desde idiomas ya muertas (hebreo bíblico y arameo) y completamente morfeados en la modernidad (como el griego moderno, p.e.), se hace aún más complicado por las siguientes razones³¹:

- **La estructura fundamental del idioma original**
- **La gramática y sintaxis únicos al idioma original**
- **La distancia en el tiempo y de las culturas del texto y el traductor**
- **La orientación espacial y temporal del idioma original**
- **La cosmovisión universal de los primeros escritores**
- **Las diferencias geográficas, políticas y clases sociales en la época**
- **Los problemas de numerología, cronología y parentesco**
- **La parcialidad del traductor a ciertas expresiones**
- **La persuasión espiritual/religiosa del traductor**
- **La falta de palabras y expresiones equivalentes**
- **Los distintos géneros de literatura en la cultura original**
- **La falta de comparativas en literatura extra-bíblica**
- **Los “*hápax legómena*” (palabras que aparecen solo una vez)**

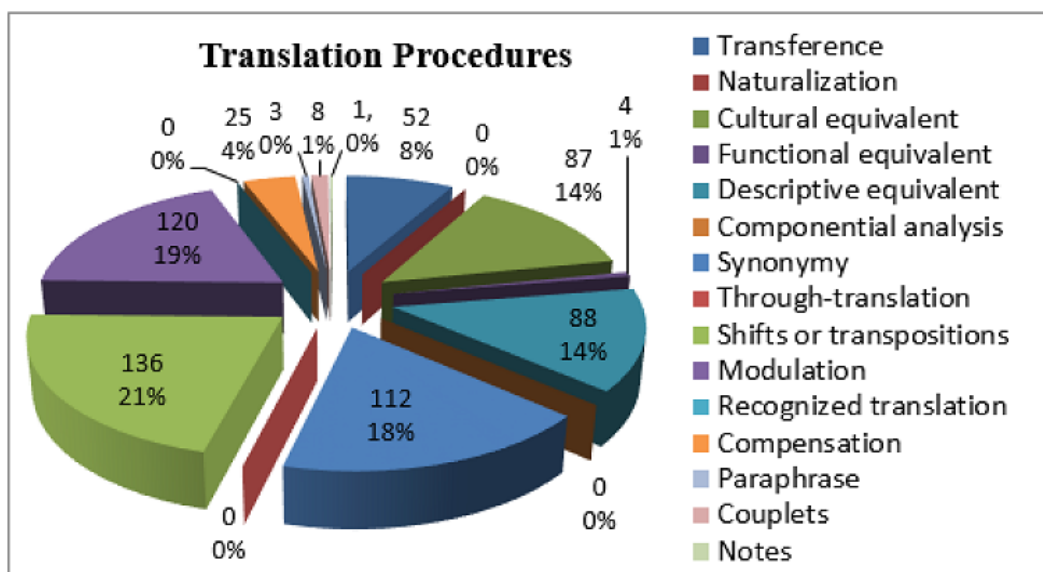
D. Las metodologías de traducción bíblica

Si la traducción de un texto en un idioma a otro esta cargada de dificultades, cómo vimos anteriormente, se complica mucho más si añadimos las distintas variedades de aproximaciones a la teoría de traducir textos. En los últimos años las técnicas de traducción han experimentado una revolución en sus avances, especialmente en relación a A.I. (inteligencia artificial), y los numerosos programas automáticos de traducción. Pero cada algoritmo está creado por una(s) mente(s) humanos que siempre imponen sus criterios y sus apreciaciones personales, por más “neutros” que pretenden ser.

Para ilustrar el complicado análisis y tácticas se requiere traducir textos bíblicos, reproducimos este gráfico que ilustra los 15 distintos procedimientos traductores

³¹ Otra serie de problemas en traducción bíblica son ilustrados en éste artículo: <https://vivelabiblia.com/problemas-especiales-en-la-traducion-del-antiguo-testamento-parte-1/>

requeridos por profesionales de una sociedad bíblica, a la hora de traducir el evangelio de Marcos a uno de los centenares de lenguas tribales de Indonesia:



Distintos procedimientos en traducir el evangelio de Marcos a un idioma indonesia³²

Señalamos cuatro principales técnicas de traducción que han utilizado traductores de la Biblia, y que se han utilizado, de una forma u otra en todas las traducciones existentes. No obstante, en vez de ser categorías rígidas de metodología, representan puntos más o menos definibles en un continuo de aproximación a la compleja labor de traducción bíblica.

3. Traducción _____ .

La traducción literal es de las más fáciles de las técnicas, ya que solo requiere traducir directamente verbo por verbo, adjetivo por adjetivo, pronombre por pronombre---sin pensar en el sentido o el mensaje que el escritor quiso transmitir. Se busca la mejor palabra en el segundo idioma que exprese el sentido del primero, e imitar lo más posible a su conjugación verbal o declinación nominal. Quien quiere una traducción así suele ser el estudiante serio de la Palabra, y busca el juego de sintáxis y sentidos léxicos del original para mejor entender el texto y preparar su exposición del mismo.

Ejemplo: *Nuevo Testamento Interlineal Greigo-Español*, F. Lacueva, CLIE, 2007

4. Traducción por _____ .

Equivalencia formal en la traducción consiste en la reproducción del original todos sus aspectos. Un máximo esfuerzo se hace a conservar lo más posible el texto en su forma original y literal, mientras que se produce un texto inteligible y con sentido. Se respetan las formas literarias y también las expresiones idiomáticas, sin buscan una equivalente significado en el segundo idioma. Sería la labor de expositor explicar las rarezas del texto y realizar comparativas en la cultura y lengua nueva donde se presenta.

³² “The Translation Procedures of Bible Translation”, por Ni Wayan Swarniti, *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa* Vol. 5, No. 2 Oktober 2019, Page 187-196.

5. Traducción por _____ .

Este método tiene como primer cometido comunicar el contenido del mensaje original, no tanto las palabras en sí. El objetivo es transmitir el sentido del texto a los lectores en el segundo idioma. Se hace sustituyendo “ideas por ideas”, no palabras por palabras, o frases por frases. La técnica utilizada es la “descomposición” del texto primero en fragmentos de conceptos e ideas. Luego se “reconstruye” un nuevo texto que transmite el mismo conjunto de ideas según la época, la cultura y el léxico de los nuevos lectores.

Ejemplo: *La Nueva Versión Internacional, Sociedad Bíblica Intl., 1979*

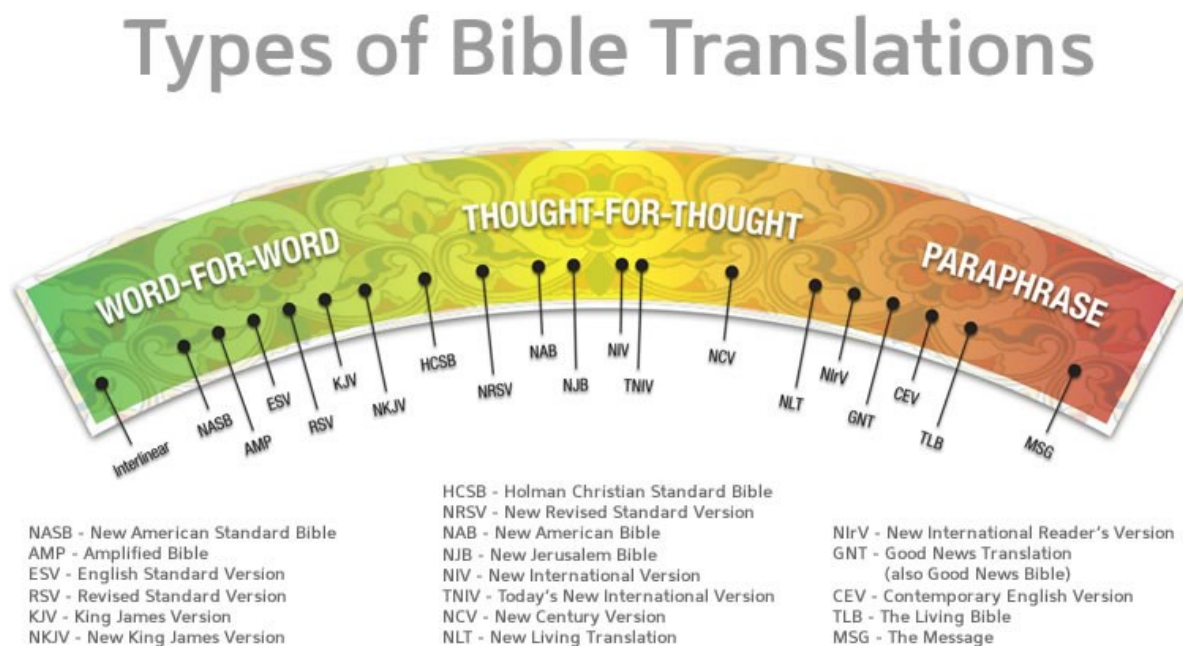
6. Traducción por _____ .

Las biblias traducidas son aquellas que se esfuerzan por seguir tan de cerca como sea posible la redacción y la selección de palabras del original. Una Biblia parafraseada, por el contrario, no trata de llevar cada palabra y frase al nuevo idioma, sino que trata de darle el sentido del pasaje original, añadiendo o quitando libremente cosas que pueden ocultar el verdadero significado.³³

Ventajas del parafraseado: La ventaja de una paráfrasis bíblica es que la escritura se puede expresar en ritmos más naturales y coloquiales del habla. Las expresiones que no se traducen bien pueden ser eliminadas o cambiadas por completo.

Desventajas del parafraseado: La desventaja obvia de una Biblia parafraseada es que a menudo transmite una gran parte de la comprensión del parafraseador, y puede dar lugar a más interpretación que traducción.

Ejemplo: *Traducción en Lenguaje Actual, Sociedades Bíblicas Unidas, 2003*



Clases de traducciones (en inglés) según el método de traducción

³³ https://www.chowenespanol.com/diferencia-biblias-parafraseadas-traducidas-info_271561/

*EJEMPLO de los cuatro métodos de traducción:

Traducción literal:

*“Sino que, si tiene hambre el enemigo de ti, da de comer a él; si tiene sed, da de beber a él; porque esto haciendo, **carbones encendidos** amontonarás sobre la cabeza de él” (Romanos 12:20)*

Traducción formal:

*“Así que, si tu enemigo tuviere hambre, dale de comer; si tuviere sed, dale de beber; pues haciendo esto, **ascuas de fuego** amontonarás sobre su cabeza.” (Romanos 12:20 RV60)*

Traducción dinámica:

*“En cambio, Si tus enemigos tienen hambre, dales de comer. Si tienen sed, dales de beber. Al hacer eso, amontonarás **carbones encendidos de vergüenza** sobre su cabeza” (Romanos 12:20 NTV)*

Traducción parafraseada:

*“Y también está escrito: «Dale de comer a tu enemigo si está hambriento; y si tiene sed, dale de beber. Así **se avergonzará** de lo que te ha hecho” (Romanos 12:20 NBV)*

III. Las TRADUCCIONES de la Biblia en español

Por Dr. José Manuel Díaz Yanes³⁴

A. Las primeras traducciones de la Biblia

A medida que las lenguas originales de la Biblia fueron dejando de ser, no ya familiares, sino ni siquiera asequibles para grandes núcleos de creyentes veteranos en la fe y prosélitos recién incorporados, fue surgiendo la necesidad de recurrir a versiones de la Sagrada Escritura, al principio de forma oral y más adelante también escritas.

Arameas. Según la tradición judía, a la que hace referencia Nehemías 8:8, el origen de las traducciones arameas se encuentra en la necesidad de que los judíos repatriados de Babilonia entendiesen la lectura del texto hebreo que se hacía en las sinagogas; en el destierro habían olvidado su lengua materna, el hebreo, y habían adoptado el arameo, lengua de Babilonia. Muy pronto, en las sinagogas de los repatriados surgieron versiones orales del Antiguo Testamento en arameo, que más adelante fueron confirmadas por escrito, y que hoy conocemos con el nombre de targum en singular o de targumim en plural. Las principales son traducciones del Pentateuco, por ser la parte fundamental de la lectura sinagoga.

Hasta nosotros han llegado el Targum de Onqelos, traducción oficial del judaísmo, y el llamado Palestinense, que fue sustituido alrededor del siglo IX d.C. en Palestina, donde había imperado en siglos anteriores, por el oficial de Onqelos.

³⁴ El material en esta sección proviene en gran manera de: *Historia de la Biblia en Castellano*: Módulo de estudio, por Dr. José Manuel Díaz Yanes, CEIBI: Tenerife, Canarias, España.

Versiones griegas

La Diáspora judía y la extensión de la cultura helenística propiciaron la traducción de la Biblia hebrea al idioma de los gentiles, a saber, el griego. El helenismo se había difundido y logrado imponer, no solo en el Oriente europeo, sino también en numerosas regiones del Próximo Oriente, y de manera especial en buena parte de Egipto. De esta manera, el griego se convierte en la lengua habitual de muchas comunidades judías.

Septuaginta. En este contexto lingüístico y cultural surge para estas comunidades fuera de Israel la necesidad de versiones del Antiguo Testamento en griego, ya sea en forma oral, ya en forma escrita. Alejandría fue la ciudad donde se llevó a cabo la famosa traducción de la Biblia al griego, conocida con el nombre de los LXX. Hacia el año 150 a.C. estaba ya acabada. Fue hecha por judíos y para judíos. Gozó de tanta estima que fue usada como Biblia oficial del judaísmo helenístico. Coloca entre los libros inspirados Sabiduría, Eclesiástico, Baruc, Daniel 3:23-90 y 13-14, Judit, Tobías, 1 y 2 Macabeos y Ester 10:4-16,24, que posteriormente serán rechazados como canónicos por los judíos de Palestina del siglo II d.C.

Debido al uso generalizado que los cristianos hicieron de la esta versión para sustentar sus doctrinas, algunas comunidades judías muy pronto decidieron abandonar la Septuaginta y reemplazarla por otras nuevas versiones griegas más aceptables al judaísmo. Así surgieron en el siglo II d.C. las traducciones en lengua helénica de Aquila, Teodoción y Símaco.

Versiones latinas

El conocimiento del griego en la parte occidental del Imperio romano se redujo a los letrados y era hablado tan solo por los comerciantes de las ciudades marítimas; el pueblo no conocía sino el latín y las lenguas locales. Este desconocimiento generalizado del griego hizo que se dejase muy pronto sentir la necesidad de una versión de la Sagrada Escritura en latín, tanto más necesaria cuanto mayor era el desarrollo del proselitismo y del culto cristianos.

Las primeras traducciones latinas eran sencillas, sin pretensiones literarias. No responden ni mucho menos a una técnica de traducción, sino al solo deseo y voluntad de ofrecer el texto sagrado de forma asequible. Para el Antiguo Testamento se usa la traducción griega de los Setenta, y para el Nuevo Testamento el código uncial D, difundido sobre todo en Occidente, y que encontró el favor de las comunidades cristianas locales porque hacía el texto neotestamentario más accesible a los lectores, tanto por su forma como por su sentido.

Cabe pensar que las primeras versiones latinas de la Biblia tuvieran su origen en una tradición oral que acompañaba la lectura del texto griego en los oficios del culto judío o cristiano. Son varios, en efecto, los testimonios que confirman la existencia de una costumbre parecida entre los cristianos de Oriente, sobre todo en Palestina, en la época de Diocleciano y en el siglo V.

1. Vetus Latina o «Antigua Latina». Se trata de la primera traducción completa conocida utilizada por la Iglesia. No se sabe bien si es una sola traducción con varias recensiones o un conjunto de diversas traducciones del texto griego, según opinan numerosos especialistas. Evidentemente es el producto de diferentes traductores, como se percibe en las variedades estilísticas y de vocabulario que se encuentran en los distintos libros bíblicos. Parece que se puede datar hacia mediados o finales del siglo II d.C. Bien puede haber visto la luz en África. T. Ayuso

Marazuela ha hablado de una *Vetus latina hispana*, basándose en algunas diferencias de lengua y de estilo que se advierten en las citas bíblicas de escritores africanos e hispanos.

Para mediados del siglo III d.C. se tendría ya un texto completo de la Biblia en latín. Estas «ediciones» se difunden ampliamente y ya para el siglo IV muestran la necesidad de ver su texto depurado debido a la gran variedad de diferencias textuales que se habían ido incorporando a él, por diversas razones.

2. La Vulgata. Antes de la versión de San Jerónimo no existió un texto oficial de la Biblia latina aceptado por todas las iglesias. Podía preferirse tal o cual versión, este texto o aquel otro, una u otra lectura. Pero, en caso de discusión acerca del sentido de un pasaje, el texto oficial a que se recurría y el que resolvía la cuestión era el griego de los LXX. Comisionado por el papa español Dámaso, Jerónimo emprendió la revisión de toda la Biblia latina hacia el año 382, a pesar de las muchas dificultades que suponía. El problema no estaba solamente en los textos latinos, sino también en los griegos de la LXX, cuyos manuscritos diferían, según el propio San Jerónimo, de un país a otro.

En lugar de contentarse con una revisión de toda la Biblia latina, emprendió la ardua tarea de una versión al latín de los libros *protocanónicos* del Antiguo Testamento a base, no ya de la Septuaginta, sino directamente del texto hebreo, traducción que tiene un valor excepcional, entre otras razones, por ser una versión del texto hebreo premasorético hecha en su edad madura por un hombre dotado de condiciones excepcionales para llevar a cabo esa empresa. En cuanto a los libros deuterocanónicos del Antiguo Testamento, se limitó a retocar, con mayor o menor detenimiento, las versiones antiguas. Concluyó su trabajo en el año 405. Durante la Edad Media, la Vulgata Latina fue la Biblia de toda la Iglesia de Occidente. Debido a su antigüedad y al hecho de haber sido cotejada con el texto hebreo premasorético, así como con antiguos textos griegos, es de gran valor para la crítica textual tanto del Antiguo Testamento como del Nuevo Testamento.

Versiones siríacas

El siríaco o arameo oriental fue originalmente un dialecto del norte de Mesopotamia, que hizo su aparición durante el período helenístico. No tuvo una escritura propia hasta alrededor del siglo I d.C., que proviene del alfabeto arameo. El siríaco clásico llegó a ser la principal lengua literaria del Medio Oriente desde el siglo IV d.C. hasta el VIII, así como un vehículo de transmisión cultural y religiosa del cristianismo ortodoxo sirio, difundiéndose a través de Asia hasta lugares tan lejanos como las costas malabares de la India y el oriente de China. El siríaco tuvo una influencia cultural y literaria fundamental en el desarrollo de la lengua árabe, que lo reemplazaría hacia finales del siglo VIII. En la actualidad, sigue siendo el idioma litúrgico de los cristianos sirios.

1. El Diatessarón, atribuido a Taciano (160-180), discípulo de Justino en Roma. Su autoría es discutida por los especialistas. Es una armonía de los cuatro Evangelios escrita en siríaco. Circuló ampliamente por las iglesias de Siria desde el tercer cuarto del siglo II hasta el siglo IV o V. Ha llegado hasta nosotros en versiones árabes y latinas. También existe una traducción armenia del comentario que realizó sobre él San Efrén. En 1933 se descubrió un fragmento griego del Diatessarón en las ruinas de una fortaleza romana en Dura-Europos, en la ribera occidental del alto Éufrates. Taciano era oriundo de Mesopotamia.

2. Evangelio en siríaco antiguo. Hacia el final del siglo II, los cuatro Evangelios circulaban también en Siria por separado; W. Cureton descubrió dos

manuscritos de esta versión en 1842, en un convento sirio al suroeste del Delta del Nilo, y otro tanto hizo la Sra. A. Smith Lewris, en 1892, en el Convento de Santa Catalina en el monte Sinaí.

3. La Peshitta. El Antiguo Testamento fue traducido directamente del hebreo, probablemente en el siglo II o III d.C. Fue cotejado más tarde con el texto griego. Rábula, obispo de Edesa (411-435), estableció el texto del Nuevo Testamento: faltan 2 Pedro, 2 y 3 Juan, Judas y el Apocalipsis porque la Iglesia siria no los admitía.

Otras versiones

1. Copta. Aparecieron traducciones bíblicas en diversos dialectos de los cristianos egipcios. Las más importantes son la bohaírica y la sahídica. Partes del Nuevo Testamento fueron traducidas probablemente a fines del siglo II a ambos dialectos. La Biblia sahídica parece haber sido concluida en el siglo III, y la bohaídica en el VI.

2. Armenia. Armenia fue la primera nación antigua en reconocer el cristianismo como religión oficial. Mesrob Mashdotz creó el año 406 el alfabeto armenio para la traducción de la Biblia y libros religiosos. Así dio comienzo al desarrollo de una literatura en idioma armenio, que junto con la difusión del cristianismo, afianzo la identidad nacional. La Biblia fue traducida al armenio primero entre los años 406 al 420 y después entre el 420 y el 436; esta fue la versión definitiva, que por su exactitud fue calificada de «reina de las traducciones». A partir de este momento, la predicación ya no se haría traduciendo oralmente los textos bíblicos del griego o del asirio, como habían hecho Gregorio el Iluminador y sus sucesores.

3. Etíope. Según la tradición, el cristianismo entró en Etiopía en la época de Constantino el Grande (324-337), aunque ya el Nuevo Testamento habla de la conversión del tesorero etíope de Reina Candace (Hechos 8:26-39). La traducción de la Biblia se inició probablemente en la segunda mitad del siglo IV. El Nuevo Testamento fue impreso en la Políglota de Walton, y ha sido usado como evidencia para dilucidar algunas variantes.

4. Gótica. Ulfilas, consagrado como «obispo de los cristianos en tierra de los godos» por Eusebio de Nicomedia y otros obispos de Antioquía (341 d.C.), tradujo la Biblia a la lengua de los godos hacia el año 350. Para ello tuvo que inventar un alfabeto especial, el gótico, pues hasta ese momento la cultura de las tribus germánicas había sido exclusivamente oral. El alfabeto gótico de Ulfilas partía del griego, con unas pocas letras rúnicas y latinas. Ulfilas tradujo todos los libros de la Escritura a excepción de Reyes, que omitió porque es simplemente una narración de hazañas militares: dado que las tribus góticas tenían una afición especial por la guerra, su mayor necesidad eran frenos para contener sus pasiones militares, no alicientes para estimular actos bélicos. Los Libros del Antiguo Testamento fueron traducidos de los Setenta, y los del Nuevo Testamento del original griego.

B. Las primeras Biblias en España

La historia de la traducción de la Biblia al idioma castellano comienza a la par que el nacimiento de la lengua en el siglo X. Como antecedentes tenemos las versiones en latín, lengua madre del castellano. En el siglo III los cristianos de Hispania ya leían la Biblia en la versión *Vetus Latina Hispana*, y a partir del siglo V ya disponían de la **Vulgata Latina** de San Jerónimo, traducción hecha entre los

Biblias en mozárabe y otras

Como antecesoras también de la Biblia en castellano, durante la alta Edad Media comienzan a aparecer una serie de textos conocidos como biblias en mozárabe. Algunos de los más destacados son: El código Legionense II (del siglo X) que se conserva en León y es la primera Biblia en mozárabe que se conoce; la Biblia Románica de Burgos (siglo XII); la Biblia de Ávila (siglo XII), que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid; y la Biblia de la Colegiata de León (siglo XII). Del siglo XIII son el Códice Emilianense y la Biblia de San Millán de la Cogolla.

Hay un grupo de manuscritos denominados Biblias medievales castellanas, la mayoría de los cuales se conservan en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial. Se trata de traducciones del hebreo o del latín.



Primeros fragmentos de la Biblia en español³⁶

Los primeros textos de la Biblia en español datan del siglo XII y se encuentran en el monasterio de El Escorial. Ellos son una clara demostración de la antigüedad de la tradición en traducción bíblica que tiene la lengua española. Esos manuscritos muestran el interés que siempre hubo en la cultura hispánica por tener la Biblia en el idioma del pueblo. Las primeras traducciones de la Biblia al español se hicieron desde la Vulgata latina, pero también desde los idiomas originales. En este período todavía no existía la Inquisición Española y eran muy pocos los que se oponían al estudio y traducción de los textos bíblicos.³⁷

La fazienda de ultramar

El texto bíblico *más antiguo* en traducción al español puede ser el de Aimerich Malafaida quien inserta varios textos bíblicos en una descripción de un viaje que hizo a Palestina y que se denomina *La Fazienda de Ultramar*.

No hay certeza respecto a la fecha exacta de composición y tampoco acerca del autor de la traducción bíblica. El primero que intentó fecharla fue Moisés Lazar (1965), quien afirmó que la obra se compuso entre los años 1126 al 1142. Él también la atribuyó a Aimerich Malafaida, archidiacono de Antioquía.



³⁵ *Historia de la Biblia en Castellano*: Módulo de estudio, por Dr. José Manuel Díaz Yanes, CEIBI: Tenerife, Canarias, España, p. 18.

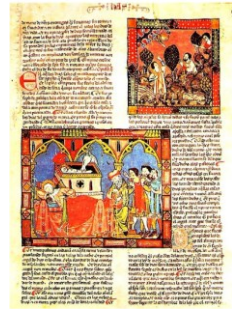
³⁶ Las versiones *pre-alfonsinas* son en su mayoría solo del Nuevo Testamento, y fueron traducidas al incipiente castellano desde mediados del siglo XIII (Díaz Yanes, p. 19).

³⁷ Serrano, Rafael A. *Historia de la Biblia en español*: 2.ª Edición (Spanish Edition) (pp. 10-11). Edición de Kindle.

7. La Biblia Alfonsina

Avanzado ya el siglo XIII aparece la Biblia Alfonsina, que fue publicada entre los años 1260 y 1280. Es más bien una paráfrasis resumida del Antiguo Testamento. Con frecuencia inserta glosas y digresiones. Fue traducida desde la Vulgata latina por orden de Alfonso X el Sabio (1221-1284), rey de Castilla y León (1252-1284), hijo de Fernando III el Santo.

Esta Biblia es conocida también con el nombre de *Biblia Romanceada*. Cuando vio la luz, formaba parte de la llamada *Grande e General Estoria*, un compendio de historia universal en cinco volúmenes redactados en lengua romance, promovido por el mismo rey como prueba del importante apoyo del monarca al idioma castellano.³⁸

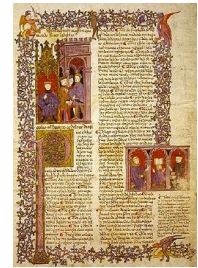


8. La Biblia de Alfonso V (de Aragón)

La traducción de la Biblia comisionada por el rey Alfonso V, el Magnánimo, rey de Aragón (1416-1458), es una traducción del Antiguo Testamento vertida al castellano desde el hebreo y el latín. Un ejemplar se encuentra en la Biblioteca Real del Monasterio de El Escorial.

9. La Biblia de la Casa de Alba (1422-33)

Una traducción al castellano de solo el Antiguo Testamento desde el hebreo, el arameo y el latín, que, auspiciada por el rey Juan II de Castilla y por encargo de don Luis de Guzmán, Maestre de la Orden de Calatrava, fue traducida por el rabí Mosé Arragel de Guadalquivir, un judío de Toledo; se conserva en la Biblioteca del Duque de Alba, lo que dio nombre a la versión.



10. La Biblia de Évora (1429)

Es un manuscrito que se conserva en la Biblioteca Pública de Évora (Portugal), de fuente hebrea, y que engloba las versiones romanceadas de los libros de Salmos, Job, Proverbios, Eclesiastés, Cantares, Lamentaciones, Daniel, Ester, Esdras, Nehemías y 1-2 Crónicas. Se desconoce la fecha de composición del manuscrito original. La copia que incluye el código data de 1429. Los 123 folios en pergamino tienen el texto dispuesto a línea tirada.

11. Ediciones parciales de la Biblia (1490, 1497)

Luego, aparecieron ediciones parciales hechas a imprenta tales como Los *Evangelios litúrgicos* (1490). Al parecer, *la primera porción de la Biblia impresa en castellano fueron estos Evangelios litúrgicos*, a finales del siglo XV, traducidos por Juan López, en Zamora. Fueron corregidos por Ambrosio de Montesinos, sacerdote y escritor español, y publicado en Toledo en 1512.

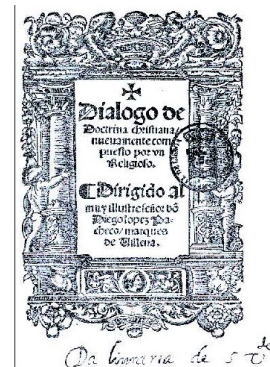
El Pentateuco (1497). La primera edición impresa de una parte del Antiguo Testamento en castellano fue la Torah (el Pentateuco), una edición hecha por judíos en Venecia el año 1497.

Estas versiones tienen como destinatarios a creyentes judíos, pues «la lectura de la Biblia en lengua vernácula era frecuente en el siglo XV, no solo en las sinagogas y entre los conversos sino también en no pocos conventos y entre seculares» (M. Andrés, *La teología española en el siglo XVI*, I, 322, BAC 1976).

³⁸ Loc cit., Diaz Yanes, pp. 20-21

1. La Biblia de Juan de Valdés (1529)

Titulado al principio "Diálogo de Doctrina Cristiana", Juan de Valdés fue el primero en traducir a nuestra lengua directamente del original griego ciertas partes del Nuevo Testamento, las primeras en Alcalá de Henares, y posteriormente en Italia, en exilio debido a la Inquisición. Algunos autores nos cuentan que Valdés tradujo al castellano y comentó los Evangelios y todas las epístolas de Pablo, pero desgraciadamente solo nos quedan la traducción y comentarios del Evangelio de Mateo y las cartas a los Romanos y 1 Corintios.



2. Vita Cristo Cartujano (1530)

Una versión de los Cuatro Evangelios traducidos desde la Vulgata latina y que fue dedicada a los Reyes Católicos.

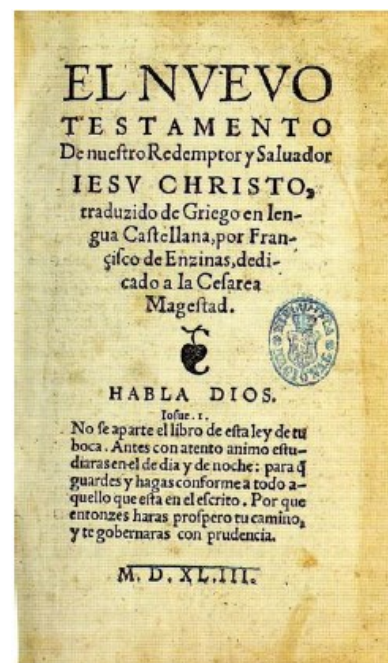
3. El Nuevo Testamento de Enzinas (1543)

Edición del NT vertido al castellano desde la edición crítica del texto griego de Erasmo de Róterdam. Fue el primero que se tradujo al castellano directamente del griego. Lleva por título: «EL NVEVO TESTAMENTO De nuestro Redemptor y Saluador IESV CHRISTO, traduzido de Griego en lengua Castellana, por Françisco de Enzinas, dedicado a la Cesarea Magestad. M.D.XL.III.»

Francisco de Enzinas (1520-1570) fue un humanista y reformador español que estudió en Lovaina y en Wittemberg. Por encargo de Melanchthon, tradujo el NT del griego al español, que terminó y editó en Amberes durante el año 1543 cuando solo tenía 23 años. Dicha obra la dedicó al emperador Carlos V, pero ni la dedicatoria ni la entrevista que éste le concedió en Bruselas le pudieron librar del Santo Oficio, que le condenó y metió en la cárcel y decretó la destrucción casi total de la edición.

Parece ser que una de las razones probables para que su NT fuera censurado fue que todos los textos referidos a la justificación por la fe de la Epístola a los Romanos fueron impresos en negrita y con letras mayúsculas. Sin embargo, Enzinas pudo escaparse de la cárcel en 1545, exiliándose en Inglaterra, donde por un tiempo ejerció la docencia en la cátedra de griego de la Universidad de Cambridge, consagrándose por entero a la causa de la Reforma Luterana. Falleció en Estrasburgo en 1553 a los 33 años.

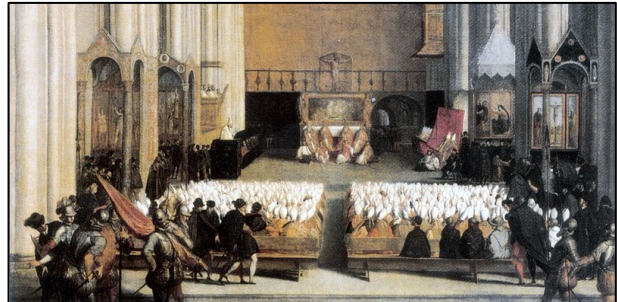
La traducción de este NT tiene tal corrección de estilo y tal belleza expresiva que incluso hoy causa asombro entre los críticos. Fue prohibida en España y en los Países Bajos. Enzinas tradujo además varios libros del Antiguo Testamento, siguiendo la versión de Sebastián Castiglione, no pudiendo concluir su monumental Biblia ilustrada.



Ante el avance del protestantismo en España, la traducción de la Biblia al idioma vernáculo quedó detenida en pleno desarrollo por las severas medidas tomadas por la Inquisición, que prohíbe de manera general todas las versiones vulgares de la Escritura y la única versión autorizada por el Concilio de Trento fue la Vulgata Latina.

El **Concilio de Trento** fue un concilio ecuménico de la Iglesia católica desarrollado en periodos discontinuos durante veinticinco sesiones entre los años 1545 y 1563, en la ciudad de Trento, al norte de Italia.

Trento en aquel entonces era **una ciudad imperial libre** regida por un príncipe-obispo. Se convocó en parte como respuesta a la Reforma protestante, pero también con el fin de aclarar diversos puntos doctrinales. Sus **objetivos fueron definir la doctrina católica y disciplinar a**



sus miembros condenando la Reforma Protestante, considerada por la Santa Sede como una herejía. Fue el concilio más influyente y su importancia histórica se debe a haber definido la doctrina de la Iglesia sobre la Sagrada Escritura, la Tradición, los Sacramentos y el celibato, prohibiendo el casamiento de los sacerdotes, la afirmación de la supremacía de la autoridad papal, el decreto de la fundación de los seminarios y la delimitación de los campos de aplicación de los teólogos.

El concilio **definió las nuevas normas dogmáticas, litúrgicas y éticas de la Iglesia**, en especial las prácticas rechazadas por los protestantes: presencia real de Cristo en la Eucaristía, justificación por la fe y por las obras, conservación de los siete sacramentos, las indulgencias y la veneración de la Virgen María y los santos.³⁹

El **Index librorum prohibitorum** (en español: Índice de libros prohibidos) fue una lista de aquellas publicaciones que la Iglesia católica catalogó como heréticas, inmorales o perniciosas para la fe y que los católicos no estaban autorizados a leer. Además, establecía las normas de la Iglesia respecto a la censura de los libros. Fue promulgado por primera vez a petición del Concilio de Trento por el **Papa Pío IV el 24 de marzo de 1564** —impreso en Venecia por Paolo Manuzio—. El Index conoció más de cuarenta ediciones, a cargo de la Congregación del Índice, creada por el papa Pío V en 1571. La última edición fue la de 1948 hasta que el 8 de febrero de 1966 el papa Pablo VI lo suprimió.⁴⁰



En la primera versión del *Index Librorum Prohibitorum* **se prohibía expresamente toda versión de la Biblia escrita o autorizada por Martín Lutero, así como las que se parecieran a ellas o que estuvieran escritas en lengua vernácula** (esto es: castellano, inglés, francés, alemán...) e incluía una lista de los tipógrafos o impresores a los que había que vetar precisamente por haber reproducido obras proscritas.⁴¹

Congregación del Índice en el Index (1711), en la que se representa al Espíritu Santo quemando libros prohibidos mediante la emanación de un haz sobrenatural que se refleja en el cuerpo de San Pedro y San Pablo.

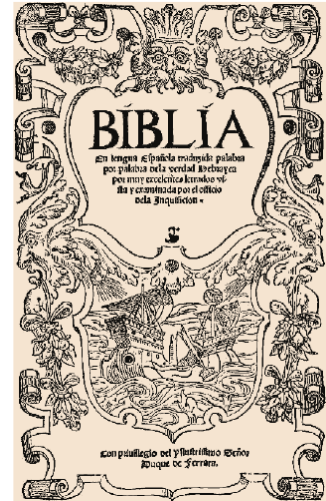
³⁹ https://es.wikipedia.org/wiki/Concilio_de_Trento, 31-3-2023

⁴⁰ https://es.wikipedia.org/wiki/Index_librorum_prohibitorum

⁴¹ <https://papelenblanco.com/index-librorum-prohibitorum-el-%C3%ADndice-de-libros-prohibidos-por-la-iglesia-cat%C3%B3lica-y-ii-6ed8709703dc>

4. La Biblia de Ferrara (1553)

Una traducción al castellano de únicamente el Antiguo Testamento. La portada dice así: «BIBLIA En lengua Española traduzida palabra por palabra de la verdad Hebrayca por muy excelentes letrados vista y examinada por el Officio dela Inquisición». Es una versión muy literalista vertida desde el hebreo al castellano ladino. La traducción fue realizada por los judíos sefardíes portugueses Duarte Pinel (Abraham Usque) y Gerónimo de Vargas (Yom Tob Atias). De esta Biblia se realizaron en el año 1553 dos versiones, una erudita y otra más popular (algunos autores dicen que una fue hecha para los judíos y la otra para los cristianos). Fue publicada en la ciudad italiana de Ferrara.



5. El Nuevo Testamento de Juan Pérez de Pineda (1556)

La portada dice así: «*El Testamento Nvevo de Nuestro Senor y Salvador Iesu Christo. Nueua y fielmente traduzido del original Griego en romance Castellano. En Venecia, en Casa de Iuan Philadelpho. M.D.LVI.*». Es una segunda edición del que tradujo y publicó Enzinas.

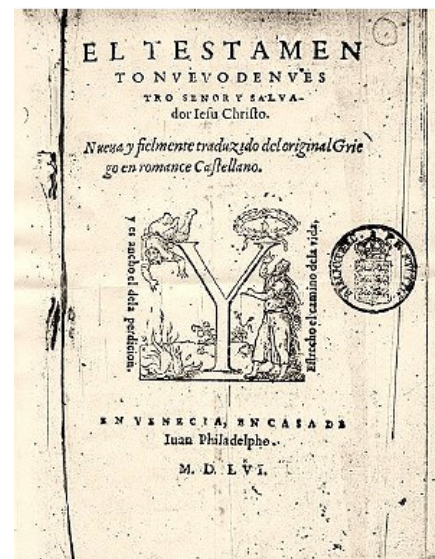
Pérez de Pineda nació a finales del siglo XV (1498?) en Montilla de Córdoba. Nada se conoce de su niñez ni de su juventud, pues no es hasta mediados del siglo XVI que aparece en Sevilla con el grado de Doctor en Teología, o quizás en Cánones, y rector del Colegio de Niños de la Doctrina, que era un foco protestante. Se sabe que fue funcionario del emperador Carlos V en su estancia en Roma y Nápoles con el título de Prior de la Iglesia de Osma.

Pineda se convirtió al protestantismo debido a la lectura de las obras de los grandes reformadores europeos, siendo asimismo muy influido por los escritos del español, también protestante, Juan de Valdés. Huyó de España a Ginebra en 1551, donde fue pastor de una Iglesia Reformada de exiliados españoles.

Dedicó un tiempo a revisar el Nuevo Testamento de Enzinas y los libros bíblicos que Juan de Valdés había traducido con anterioridad. Producto de todo este trabajo fue la publicación en 1556 de su Nuevo Testamento. Sometió el Testamento de Enzinas a una prolija revisión y, luego de corregir algunos errores, lo publicó en 1556.

Algunos autores hablan de este NT como traducción hecha por Pérez, pero al parecer no se trata sino de una nueva edición, revisada y corregida del NT de Enzinas. Pérez de Pineda también publicó en Venecia en 1557 una versión española de los Salmos hecha sobre el hebreo, que dedicó a María de Austria, reina de Hungría y Bohemia.

Pérez era tenido en muy alta estima por la excelente calidad de su producción literaria. Se dudaba de si había concluido o impreso la traducción completa de la Biblia; sin embargo, hay suficiente evidencia que demuestra que, de hecho, solo fue editado el Nuevo Testamento. Menéndez Pelayo dice que Juan Pérez es prosista sobrio y vigoroso, de la escuela de Juan de Valdés.



6. La Biblia del Oso (1569)

La portada lleva escrito el título de la siguiente manera: «*La Biblia. Qve es, los Sacros libros del Vieio y Nvevo Testamento. Traslada da en Español. La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40. M.D.LX.IX.*». Se la considera la obra magna del protestantismo español. Fue traducida por Casiodoro de Reina desde los originales hebreo y griego, cotejándola con la traducción al latín que hizo Pagninus desde el hebreo (1528) y la Biblia de Ferrara (1553), siendo la primera traducción completa de la Biblia vertida al castellano.

Casiodoro de Reina nació alrededor del año 1520 en Montemolín, un pueblo del reino de Sevilla, y que hoy pertenece a Extremadura. Era un monje profeso de la orden de los jerónimos y vivía en el monasterio de San Isidoro del Campo, cerca de la ciudad de Sevilla. Los monjes de dicho convento habían aceptado las ideas luteranas, lo que les llevó a ser observados por el Tribunal de la Inquisición. Casiodoro y otros compañeros del monasterio huyeron de Sevilla en 1557 al descubrirse la existencia de aquella comunidad protestante.



Llegó a Ginebra y allí fijó su residencia. Pero debido a sus diferencias con los calvinistas, así como para huir de los espías de Felipe II, cambió constantemente de residencia: Francfort, Londres, Amberes, Bergerac, Basilea y Estrasburgo. Murió en Francfort en 1594. La Inquisición lo quemó «en efigie» en el auto de fe que se celebró en Sevilla el año 1562, y sus escritos, entre ellos la Biblia del Oso, fueron colocados en el Índice de Libros Prohibidos. Reina tradujo la Biblia a partir de los originales hebreo y griego.

Empezó su trabajo durante su estancia en Inglaterra. El Antiguo Testamento lo terminó en el año 1567. Y el Nuevo lo tradujo en Basilea, donde imprimió toda la Biblia entera en el año 1569. Aprovechó las versiones castellanas anteriores del AT y los Nuevos Testamentos de Enzinas y Juan Pérez de Pineda. El académico don Marcelino Menéndez y Pelayo consideró esta versión como «una joya de la época de oro de la lengua española». De ella fueron publicadas durante el siglo XX varias ediciones en facsímil.

7. Libros diversos por Fray Luis de León (1568-72)

Tradujo ciertos textos bíblicos mientras era profesor de teología en la Universidad de Salamanca, inéditas y no impresas, incluyendo Cantar de los Cantares, y el Libro de Job directamente del hebreo.

Su popularidad y sus éxitos le costaron una denuncia ante la Inquisición, y pasó por la cárcel por cinco años. La prisión en Valladolid donde fue encarcelado ahora recibe el nombre de Fray Luis de León. También en prisión escribió De los nombres de Cristo y varias otras poesías.



La Biblia del Oso, con “Pegaso”

Un ejemplar de esta, al parecer, «tercera edición» de la Biblia de Casiodoro de Reina de 1622 la hemos tenido en nuestras manos, procedente de la Biblioteca de la Universidad de La Laguna. Pero tal portada tiene una explicación: La Biblia del Oso, vertida al castellano por Casiodoro de Reina, fue impresa en Basilea en el año 1569. De esta edición se imprimieron 1.600 ejemplares. La impresión tuvo lugar en los talleres tipográficos de Guarín en Basilea y no, como se viene de antiguo diciendo, en la minúscula imprenta de Samuel Apiario, de la que entonces no salían sino libros de pequeño formato y texto limitado. Pero a Casiodoro debió gustarle enormemente la simbólica estampa con el oso que Apiario ya no utilizaba como marca tipográfica desde hacía mucho tiempo atrás y, o se la compró o le pidió prestada la plancha correspondiente para ilustrar la portada de la después llamada Biblia del Oso. En todo caso, el mismo Casiodoro confirmó en su dedicatoria autógrafa del ejemplar regalado a la Universidad de Basilea, que la impresión había sido efectuada en la tipografía de Guarín («typis ab honesto viro Thoma Guarino cive Basiliensi excusam»).



Como es ya sabido, en aquel tiempo las únicas Biblias que se podía imprimir —y siempre con el nihil obstat de la autoridad eclesiástica— eran las versiones en latín. Las Biblias en lengua vernácula estaban prohibidas. De ahí que nada más pasar un año y medio, el 19 de enero de 1571, el Consejo Supremo de la Inquisición se había enterado ya de que «la Biblia en romance» se había impreso en Basilea y ordenó la recogida de todos los ejemplares que se encontraran. Para ello se había dado la orden de que se recogieran y retiraran todos los libros en cuya portada apareciera un Oso comiendo de un panal. Diez años después, en 1581, el titular del obispado de Basilea, Blarer von Wartensee, avisaba al cardenal Carlos Borromeo que en Basilea se habían impreso con fecha de 1569 unos 1.600 ejemplares de la Biblia en español, y que 1.400 de ellos acababan de ser enviados de Francfort a Amberes.

Con la recogida y destrucción de todos los ejemplares de la Biblia de Reina identificados por el Oso de su portada, llevada a cabo por los familiares de la Inquisición, la edición quedó prácticamente extinguida. A la vista de ello, la familia de Casiodoro de Reina, con los pocos ejemplares que todavía tenían en su poder, y con el fin de poderlos distribuir sin temor a que fueran destruidos, lo que hicieron fue cambiarles las portadas, sustituyendo el Oso por un Pegasus y cambiando la anterior fecha por la del año 1622. No tenemos noticias de que también el resto de la edición del Pegasus fuera retirada y destruida por la Inquisición, si bien no quedan prácticamente ejemplares de la misma.

Uno de los que existe y del que tengo conocimiento personal es el ejemplar que se guarda en la Biblioteca de la Universidad de La Laguna (a mi criterio, procedente de la extinta Biblioteca del desamortizado Convento de los PP Agustinos en La Laguna, Tenerife).

- Dr. José Manuel Díaz Yanes

8. El Nuevo Testamento de Valera (1596)

Fue hecho por Cipriano de Valera en Londres, en casa de Ricardo del Campo, y es la traducción de Casiodoro de Reina, pero corregida. El mismo Valera la cita en su Exhortación: «Año de 1596 imprimimos el Testamento Nuevo». Lleva un prólogo que contiene curiosas noticias sobre traductores de la Biblia, repetido luego con mayor extensión en el prólogo de su Biblia de 1602. El editor hizo algunas alteraciones en la versión: suprimió las notas marginales, abrevió los sumarios de los capítulos y no tuvo en cuenta las variantes del texto griego y de la antigua traducción latina.

9. La Biblia de Quiroga (1580?)

Es el producto ordenado por el cardenal Gaspar de Quiroga y Vela, elegido Inquisidor general en 1573, cardenal de Toledo en 1578, y entregó "su" biblia a Felipe II (1527-98). Estudió en Salamanca y fue el inquisidor que liberó Fray Luis de León de la cárcel. Es traducción solo del Antiguo Testamento desde la Vulgata Latina. Se cree que la tradujo un judío convertido.

10. La Biblia del Cántaro, o de Valera (1602)

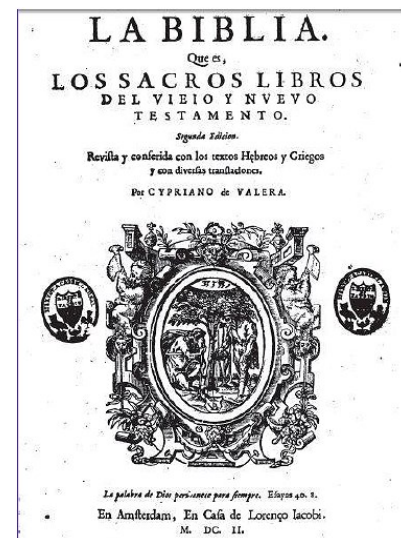
El título original completo es: «LA BIBLIA. QVE ES, LOS SACROS LIBROS DEL VIEIO Y NVUEVO TESTAMENTO. Segunda edición. Revista y conferida con los textos Hebreos y Griegos y con diversas translaciones. Por Cypriano de Valera. La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isayas 40.8. En casa de Lorenzo Jacobi. M.DC.II.» Esta versión es una «segunda» edición de la Biblia del Oso hecha por Cipriano de Valera, que fue -como su compañero Casiodoro de Reina- monje del monasterio jerónimo de San Isidoro del Campo de Sevilla.

Nació en Valera la Vieja, perteneciente entonces al reino de Sevilla, en 1532, según se desprende de su Exhortación al Cristiano Lector que precede a la edición de su Biblia, y en la que afirma: «Yo siendo de 50 años comencé esta obra; y en este año de 1602, en que ha placido a mi Dios sacarla a la luz, soy de 70 años». Valera estudió en la Universidad de Sevilla seis años de filosofía, llegando a completar así todos los requisitos para el grado de bachiller. Posteriormente tomó los votos de monje jerónimo e ingresó en el monasterio de San Isidoro. Los sermones luteranos predicados por el Dr. Constantino Ponce de la Fuente y el Dr. Edigio le entusiasmaron, dando lugar a su posterior conversión.

El mismo Valera nos dice que «en el año 1557, acontecieron en Sevilla cosas maravillosas y dignas de perpetua memoria. Y es que, en un monasterio de los más célebres y ricos de Sevilla, llamado San Isidoro, el negocio de la verdadera religión iba tan adelante y tan a la descubierta que, no pudiendo ya más con buena conciencia estar allí, doce de los frailes, en poco tiempo se salieron, unos por una parte y otros por otra. Los cuales, dentro del año, se vieron en Ginebra, a donde cuando salieron tenían determinado de ir.

No hubo ninguno de ellos que no pasase grandes trances y peligros. Pero de todos estos peligros, los escapó Dios y con mano potentísima los trajo a Ginebra». Con fecha de 10 de octubre de 1558 lo vemos en Ginebra, uniéndose —al igual que los otros compañeros de claustro— a la congregación luterana italiana que se había establecido en aquella ciudad. Al subir al trono de Inglaterra la reina Isabel, se instaló en Londres. A los dos años de haber llegado a la capital inglesa, el mismo auto de fe que condenó en Sevilla a las llamas la efigie de Casiodoro de Reina, sentenció también a ser destruida por las llamas la de «fray Cipriano, *frayle del dicho Monasterio [de San Isidoro], absente, condenado... por hereje luterano*».

La Universidad de Cambridge, teniendo en cuenta los estudios que Cipriano de Valera había realizado en Sevilla, le aceptó como Bachiller en Teología, que recibió en 1559. Luego fue nombrado por la reina Isabel como profesor de teología del Magdalene College de la Universidad de Cambridge y en 1563 recibió el grado de licenciado, incorporándose en 1565 a la Universidad de Oxford con el título de Magister en Artes.



Durante todos estos años, Valera se había entregado por entero al estudio y a la investigación, como también a la traducción de las Escrituras en la lengua castellana. La obra que más ha contribuido a realzar el nombre de Cipriano de Valera es la segunda edición de la Biblia que su amigo Casiodoro de Reina había editado en 1569, y de la que el mismo Valera dijo:

«...la versión, conforme a mi juicio, y al juicio de todos los que la entienden, es excelente, y así la hemos seguido, cuando hemos podido, palabra por palabra».

Esta versión de la Biblia, que ve la luz en 1602, no salió de las prensas de Ricardo del Campo, como el Nuevo Testamento que Valera había mandado imprimir en 1596, sino de las de Lorenzo Jacobi en Ámsterdam. Y según el testimonio del mismo Valera, cuando se trasladó a los Países Bajos para publicarla ya llevaba veinte años trabajando en ella: «De manera que he empleado 20 años en ella. Todo el cual trabajo doy por muy bien empleado. Mi intento ha sido servir a mi Dios y hacer bien a mi nación». Luego, hablando de la tarea que la impresión de esta edición de la Biblia le supuso, añade Valera: «El trabajo, que yo he tomado para sacar a la luz esta obra, ha sido muy grande, y de muy largo tiempo; y tanto ha sido mayor, cuanto yo he tenido menos ayuda de algunos de mi nación que me ayudasen, siquiera a leer, escribir, o corregir. Todo lo he hecho yo solo...»



De la pluma de Menéndez Pelayo ha salido uno de los mejores juicios literarios que tenemos acerca de Cipriano de Valera: «Este fecundo y brillante escritor, casi desconocido en el mundo de las letras españolas: Escribía con donaire y soltura... En nuestros tiempos hubiera sido periodista de mucho crédito». De esta versión se han hecho varias ediciones en facsímil.

D. Principales versiones de Reina-Valera

- **1862.** *La Santa Biblia*. Revisada por Lorenzo Lucena Pedrosa. Imprenta de la Universidad de Oxford. Oxford, Inglaterra, 1862.
- **1867.** *La Santa Biblia*. Revisión de la Sociedad Bíblica Americana Nueva York, USA, 1867.
- **1882.** *La Biblia o las Sagradas Escrituras*.⁴² Revisada por Jorge Lawrence. Sociedad Bíblica Trinitaria, 1882.
- **1909.** *Reina-Valera* ("La Vieja"). Sociedades Bíblicas Británica y Extranjera
- **1960.** *Reina Valera Revisada*, Sociedades Bíblicas en América Latina, 1960.
- **1979.** *La Palabra de Dios Revisión 77*, CLIE - Sociedad Bíblica Internacional. Terrassa (Barcelona), 1979.

⁴² <https://www.todocoleccion.net/libros-antiguos-historia-antigua/la-biblia-casiodoro-reyna-ano-1882-george-lawrence-x89395100>

- **1989.** *Reina Valera Actualizada*. Revisión de la Casa Bautista de Publicaciones - Editorial Mundo Hispano, El Paso, Texas, USA, 1989.
- **1990.** *Nueva Reina-Valera*. Sociedad Bíblica Emanuel, 1990.
- **1996.** *Reina-Valera 1995*, Sociedades Bíblicas Unidas, 1996.
- **2004.** *Reina-Valera-Gómez*, basada en la de 1909. México, 2004.
- **2009.** *La Santa Biblia Reina-Valera* (Mormona)
- **2010.** *Biblia Reina-Valera Contemporánea*. Sociedad Bíblica Unida, 2010.
- **2013.** *La Santa Biblia Reina-Valera 1865 Revisada* (2013)
- **2016.** Revisión de Reina-Valera 1909 (N.T.). Sociedad Bíblica Trinitaria, Grand Rapids, MI, EE.UU.⁴³

E. Las Biblias de los siglos XVIII-XIX

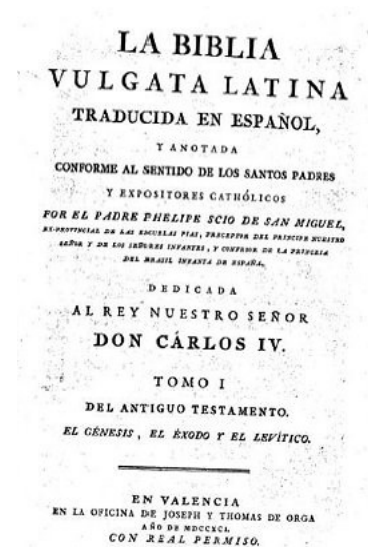
En 1798 salió publicado El Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesu-Christo, Nuevamente sacado a la luz, corregido y revisto por Don Sebastián de la Enzina, Ministro de la Iglesia Anglicana y predicador de la ilustre congregación de los Honorables Señores tratantes de España. La portada dice que fue impreso en Ámsterdam en la imprenta del librero Jacobo Borstio.

De esta misma adaptación de Sebastián de Enzina se publicó en 1807 otra edición: El Nuevo Testamento de Nuestro Señor Iesu-Christo, impreso por Samuel Rousseau (la portada no indica el lugar).

1. Biblia de Scío de San Miguel (1757)

Después de un largo silencio de casi dos siglos, por fin es trasladada al castellano e impresa por primera vez en España una Biblia hecha por católicos. Eso fue tras publicarse el 13 de junio de 1757 un decreto de la Congregación del Índice, y autorizado por el papa Benedicto XI, mediante el cual se daba permiso para traducir la Biblia a las lenguas populares, y también por otro decreto emitido por la Inquisición Española de 7 de enero de 1783.

Esto dio lugar a que con el patrocinio del rey Carlos III el sacerdote católico de la orden de los escolapios, P. Scío de San Miguel, realizara una nueva versión en español. Ésta, conocida como Biblia de Scío de San Miguel, que se inició en el año 1790 y se terminó en el 1793. Constaba de 10 volúmenes y fue traducida desde la Vulgata Latina, y lleva multitud de argumentos justificatorios para aparecer en castellano. Se trata de una edición a dos columnas, con el latín y el castellano en paralelo. La traducción es, en ocasiones, bastante dura, por el deseo de Scío de ajustarse a la letra de la Vulgata. De esta versión, durante todo el siglo XIX, muchas casas editoras católicas publicaron multitud de ediciones con diferentes formatos y número de tomos.



⁴³ <https://sociedadbiblicatrinitaria.org/revision-reina-valera-1909/>

2. Los Santos Evangelios de Anselmo Petite (1785)

Traducción de la Vulgata al castellano en Madrid por Fray Anselmo Petite, OSB (Orden de San Benito), con abundantes citas de los Padres y doctores.

3. El Apocalipsis de Josef de Palacio y Viana (1789)

Traducido al castellano desde la Vulgata, con notas de la versión de Antonio Pereira de Figueredo.

4. La Biblia de Torres Amat (1825)

Entre los años 1823 y 1825 se publicó la llamada Biblia de Torres Amat, originalmente en 9 volúmenes, obra del entonces sacerdote de Barcelona y luego obispo de Astorga, Félix Torres Amat. Fue vertida al castellano desde la Vulgata Latina. Pese a haber salido a la luz bajo el nombre de Torres Amat, está demostrado que la versión fue hecha en realidad por el jesuita José Miguel Petisco. Según el parecer de algunos autores, Torres habría tomado el manuscrito de Petisco y lo habría publicado con su propio nombre. Sin embargo, hay otras opiniones, como, por ejemplo, la del Comentario Bíblico San Jerónimo: «Se ha afirmado que esta traducción era en realidad obra de José Miguel Petisco; de hecho, ha sido publicada varias veces bajo el nombre de ese jesuita († 1800). Lo más probable es que se trate de una traducción distinta, si bien Torres Amat —como él mismo declara en el prólogo de la obra— tuvo delante el manuscrito inédito de Petisco». También de esta versión se han hecho cientos de ediciones.

5. La Biblia de Rivera-Vence (1833)

Se publicó entre los años 1831 y 1833, en México, y en veinticinco tomos. La redacción de la portada de la edición de esta Biblia católica es como sigue: «SAGRADA BIBLIA, en Latín y Español, con Notas Literales, Críticas e Históricas, Prefacios y Disertaciones, sacadas del comentario de D. Agustín Calmet, Abad de Senones, del Abad Vence y de los más célebres autores, para facilitar la inteligencia de la Santa Escritura. Obra adornada con estampas y mapas. Primera Edición Mejicana, enteramente conforme a la cuarta y última francesa del año de 1820. MÉJICO, Imprenta de Galván a cargo de Mariano Arévalo, Calle de Cadena nº 2. — 1831-1833— Con las Licencias Necesarias». Es la primera traducción hecha en Hispanoamérica, obra del impresor Mariano Galván Rivera, quien se basó en la traducción al francés desde la Vulgata latina con comentarios de Luis de Carrières, con el agregado de las disertaciones de François de Vence. Esta versión francesa era conocida como la Biblia de Avignon o la Biblia del abad Vence, y procedía, a su vez, de una traducción francesa anterior: la Bible de Sacy de 1672.

6. Nuevo Testamento “Escrituras del Nuevo Pacto” (1858)

Fue publicada en Edimburgo esta versión bastante literal del Nuevo Testamento, firmada con las iniciales G.N., que, al parecer, corresponden al pastor Guillermo Norton. Su propósito era «verter al castellano puro el significado del original griego, de una manera tan aproximada, tan clara, tan completa y tan uniforme como fuera posible».

7. Versión Moderna (1893)

Versión protestante realizada por el Dr. Enrique B. Pratt, misionero presbiteriano en Colombia y México, y que fue publicada bajo los auspicios de la Sociedad Bíblica Americana. Traducción realizada desde los originales hebreo y

griego, elogiada por algunos autores, que la consideran muy fiel a los idiomas originales; sin embargo, su castellano es considerado como «duro», por carecer de fluidez estilística.

F. Las Biblias del siglo XX

Enumerar con detalle aquí todas y cada una de las versiones de la Biblia en castellano que han sido publicadas durante el siglo XX, sería cosa imposible por existir cientos de ellas y desconocidas por haber sido editadas en pequeñas cantidades por parroquias, movimientos y comunidades eclesiales, cofradías y grupos de seglares católicos; así como por agencias misioneras independientes protestantes. Por lo que vamos a considerar sólo las principales, en forma de listado, deteniéndonos en aquellas más significativas.

1. Nuevo Testamento de Juan Robles (1906)

Se tradujo en el siglo XVI directamente desde los originales, pero permaneció oculto y olvidado en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial. Fue publicado en 1906 bajo el cuidado del monje dominico fray Maximino Llana. Es interesante ver la libertad con que el autor discute en su introducción y notas temas muy controvertidos en aquel siglo. Es seguro que de haberse conocido cuando se escribió, sin duda hubiera ido a parar a la hoguera de la Inquisición.

2. Versión hispanoamericana del Nuevo Testamento (1916)

Versión protestante realizada por una comisión de traductores designada por las Sociedades Bíblicas Británicas y las Sociedades Bíblicas Americanas. Lo importante de esta versión fue la adopción de los códices alejandrinos representados en la recensión de Eberardo Nestlé, apartándose de los códices bizantinos de que se sirvieron Erasmo y el editor del Textus Receptus. Esta traducción es muy precisa y excelente para el estudio.

3. Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesucristo (1916)

Versión crítica realizada por Pablo Besson, que tradujo todo el Nuevo Testamento al castellano desde el Textus Receptus. Esta edición tiene la característica de que no sigue el orden normal de los libros del NT, sino otro criterio, colocándolos de la siguiente manera: Los cuatro Evangelios y los Hechos de los Apóstoles venían en su orden acostumbrado; pero colocó las epístolas de Pablo en el orden cronológico, según las conclusiones literarias del traductor. Aparecían así: 1 Tesalonicenses, 2 Tesalonicenses, Gálatas, 1 Corintios, 2 Corintios, Romanos, Hebreos, Laodicenses (Efesios), Colosenses, Filemón, Filipenses, Tito, 1 Timoteo, 2 Timoteo. Después de las epístolas paulinas, Besson colocó la epístola de Santiago (que él prefirió llamarla de Jacobo), la de Judas, las de Pedro, las de Juan y el Apocalipsis, al cual denominó Revelación. En esta versión se dan numerosas notas explicativas a pie de página, algunas de ellas doctrinales, otras lingüísticas. Ha visto dos reimpressiones, en 1948 y 1981.

4. La Biblia de Jünemann (1928)

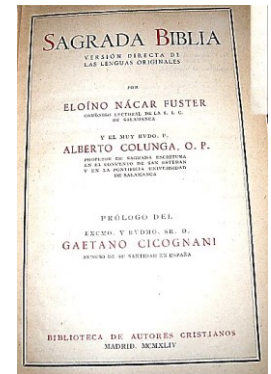
El sacerdote germano-chileno Guillermo Jünemann Beckschaefer (1855-1938) publicó el Nuevo Testamento, traducido directamente del griego, el año 1928. El Antiguo Testamento sería editado 64 años después, traduciéndolo al castellano desde la versión griega de los LXX y contando con la aprobación de la Conferencia Episcopal de Chile.



5. La Biblia de Nacar y Colunga (1944)

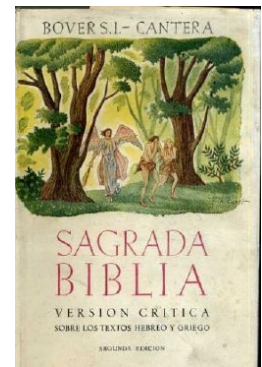
Esta versión nace a raíz de la encíclica Divino Afflante Spiritu del papa Pío XII sobre los estudios de la Sagrada Escritura, y que por fin (después de prohibir durante siglos el Vaticano la traducción desde los originales, siendo obligatorio partir de la Vulgata Latina impuesta por el Concilio de Trento) permitía la traducción directa desde los textos hebreo y griego. En España fueron los profesores de Salamanca, Eloíno Nacar Fuster y Alberto Colunga, los primeros en hacer una versión según los nuevos criterios marcados por la encíclica.

Fue la primera traducción católica de la Biblia completa hecha desde las lenguas originales, y patrocinada por las instituciones católicas, marcando así una nueva etapa. Se la considera de gran limpieza, claridad y pureza de estilo. Fue editada por la Biblioteca de Autores Cristianos de Madrid en 1944. Por ser una traducción desde las lenguas originales, su texto castellano es mucho mejor que el de las Biblias católicas que la habían precedido.



6. La Biblia de Bóver y Cantera (1947)

Esta nueva versión católica fue elaborada por los profesores José María Bóver y Francisco Cantera Burgos. Se trata de una edición crítica directamente traducida desde los originales. En conjunto, está más elaborada que la Nacar-Colunga. Expone sus principales criterios literarios de traducción, que se sintetizan en buscar lo máximo en fidelidad, literalidad, diafanidad e hispanidad. Todo es por respeto al autor, a la lengua original, al lector y al idioma castellano. Se trata de una Biblia de estudio. Fue editada en la B.A.C. en 1947 en dos tomos, aunque las ediciones siguientes salieron en un solo volumen.



7. La Biblia de Straubinger (1951)

Traducción realizada en Argentina por Mons. Juan Straubinger, de procedencia alemana, pero radicado en aquel país. Alternó sus labores docentes como profesor de Sagrada Escritura en el Seminario Arquidiocesano San José de La Plata con una actualización crítica de la traducción al castellano de la edición de Torres Amat. En 1944 aparecía una edición de los Evangelios, traducidos del griego. El Antiguo Testamento lo tradujo del texto hebreo masorético y de la Vulgata. Esta versión fue varias veces reeditada en diversos lugares de América, incluso en una edición ecuménica de la Biblia publicada en Chicago en 1971.

8. La Biblia Reina-Valera Revisada (1960)

La Reina-Valera Revisada 1960 fue llevada a cabo por un grupo de biblistas de varios países hispánicos provenientes de diversas denominaciones protestantes. La comisión revisora tuvo en cuenta las observaciones hechas por pastores y laicos de España y América Latina. Todo esto sin alterar el sentido básico del mensaje bíblico y preservando además el estilo y cadencia del texto de Reina. El tipo de traducción de la RVR60 es de equivalencia formal. Esta es la versión más aceptada por todas las iglesias de Latinoamérica y España.⁴⁴

⁴⁴ [https://es.wikipedia.org/wiki/Reina-Valera#Reina-Valera_Revisada_1960_\(RVR1960\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Reina-Valera#Reina-Valera_Revisada_1960_(RVR1960))

9. La Biblia de Cantera-Pabón (1962)

Los autores de esta traducción católica de la Biblia al español son el hebraísta Cantera Burgos para el Antiguo Testamento, y el profesor de la Universidad de Madrid José M. Pabón para el Nuevo Testamento; además, contaron con la colaboración de otros seis escrituristas. Fue publicada por primera vez en 1962 por la Editorial Planeta de Barcelona, siendo reeditada en 1988. Es una edición muy lujosa en un solo tomo. La obra va precedida de un prólogo y contiene varios estudios e índices.

10. La Sagrada Biblia: Edición Paulinas (1964)

Versión publicada por Ediciones Paulinas y traducida por un equipo de biblistas dirigido por el Dr. Evaristo Martín Nieto, director de la Casa de la Biblia (Madrid). Su estilo es bueno y fiel a los originales. En 1969, Plaza & Janés (3 vols.) editó esta versión como la Primera Biblia Ecuménica, con introducciones generales y a cada uno de los libros bíblicos, de distintos autores católicos, ortodoxos, protestantes y judíos. Prologada por el cardenal Agustín Bea, monseñor Meleitos, el pastor Marc Boegner y el profesor Martin Buber.

11. El Nuevo Testamento de Fuenterrabía (1964)

Editada por Verbo Divino, vio la luz la traducción del Nuevo Testamento hecha por Felipe Fuenterrabía. Es una obra de gran mérito por su estilo y fidelidad, de la cual se han hecho muchas ediciones.

12. La Biblia de Herder (1964)

Es una primera traducción publicada por la Editorial Herder de Barcelona, con «Prefacio, introducción y revisión general sobre los textos originales realizado por el P. Serafín de Ausejo». En 8^º. Es precisa en el lenguaje, y de lectura agradable.

13. La Biblia de Jerusalén (1966)

Se trata de una traducción original francesa que fue realizada por profesores de *L'École Biblique de Jérusalem*, habiendo salido primero en fascículos y luego editándose en formato de libro. La primera edición en castellano se hizo en el año 1967, siendo revisada posteriormente en 1975 y en 1998. La edición española tradujo los textos desde las lenguas originales según la crítica textual y la interpretación desde el original francés. Los títulos, subtítulos, apéndices y notas han sido traducidos del francés. Una Biblia con profundas notas sobre la traducción, aunque en lo referente al Antiguo Testamento la mayoría se refiere a temas de gramática, lingüística y traducción. Aunque se considere una «Biblia para especialistas», la fidelidad del texto la hace muy práctica y útil para todo el mundo.

14. Dios llega la Hombre (1966)

Se trata del Nuevo Testamento en versión popular, publicado bajo los auspicios de las Sociedades Bíblicas Unidas, en donde se aplican los principios de traducción conocidos como de equivalencia dinámica, promovidos por el Dr. William L. Wonderly. Su lenguaje es sencillo y busca comunicar el mensaje del Evangelio al lector común.

15. La Biblia: Edición en tres volúmenes (1966)

Realizada por un equipo de biblistas de las Universidades Pontificias de Roma y Letrán. Es traducción del italiano y fue publicada por la Editorial Labor.

16. El Libro de la Nueva Alianza (1967)

Es una traducción del Nuevo Testamento realizada bajo la dirección del sacerdote católico argentino P. Alfredo B. Trusso, y dirigida especialmente a la mayoría del pueblo que carece de los conocimientos críticos y de los recursos del idioma para entender traducciones más refinadas.

17. La Biblia de Regina (1968)

Una versión castellana de los claretianos Pedro Franquesa y José María Solé. Para la traducción del Antiguo Testamento toman la versión de la Biblia Hebraica publicada por Kittel, y la Septuaginta de Rahlfs, y para el Nuevo Testamento, el texto crítico editado por Merk.

18. La Biblia: Edición pastoral latinoamericana (1972)

Ramón Ricciardi y Bernardo Hurault traducen y editan desde Chile la Biblia Latinoamericana (o Latinoamérica) en 1972. Es una «edición pastoral», según la llaman sus autores, y la portada de la segunda edición de 1972 dice así: «La Biblia en su texto íntegro. Traducida, presentada y comentada para las comunidades cristianas de Latinoamérica y para los que buscan a Dios, por un equipo pastoral bajo la dirección de Ramón Ricciardi». En 1995 aparece una revisión con muchas más notas.

19. La Biblia de Ausejo Ilustrada (1973)

Edición ilustrada por Salvador Dalí, publicada por la Editorial Noguer de Barcelona. Texto de la edición de Herder de 1965, revisada y cotejada sobre los textos originales por Serafín de Ausejo. Tamaño holandesa.

20. La Biblia: Círculo de Lectores (1975)

Dirección, redacción definitiva, introducciones, notas, vocabulario y apéndices del P. Serafín de Ausejo, publicada por Círculo de Lectores.

21. La Sagrada Biblia de Cantera e Iglesias (1975)

Versión crítica sobre textos escritos en hebreo, arameo y griego, a cargo de F. Cantera y M. Iglesias, publicada por la Biblioteca de Autores Cristianos en 1975 (3ª edición en el año 2000, 2ª impresión en el 2003). Elaborada por los eruditos católicos más destacados de su tiempo, merece destacar la cuidada anotación de crítica textual y las múltiples notas de carácter complementario, filológico, histórico, geográfico, exegético y teológico, que enriquecen esta edición, sobre todo en el Nuevo Testamento.

22. La Nueva Biblia Española (1976)

Traducción desde los textos originales dirigida por Luis Alonso Schökel y Juan Mateos. Esta versión es muy rica por la novedad y frescura de su lenguaje, como corresponde a un estilista de la talla y erudición de L. Alonso Schökel. Sin embargo, la búsqueda de lo novedoso a veces no hace necesariamente más claro el mensaje.

23. La Sagrada Biblia Pastoral (1978)

Del P. Agustín Magaña Méndez, sacerdote mexicano. Al parecer, la intención del traductor fue presentar «un texto de lectura fácil, claro y preciso y digno de la Palabra salvadora». La tradujo desde los originales, pero cotejándola con otras traducciones. Su lenguaje es popular y bello. La distribuye la Sociedad San Pablo.

24. Dios habla hoy (1979)

Mejor conocida como «Versión popular». Esta traducción sigue también el principio de la equivalencia dinámica, teniendo en mente la comunicación con el lector común, y no necesariamente con los más cultivados desde el punto de vista de las letras. Este aspecto es su gran valor y su gran debilidad. Para la traducción del NT se tomó como texto base el producido por Sociedades Bíblicas Unidas y conocido como «texto crítico». De esta Biblia hay ediciones con los libros deuterocanónicos. Es versión interconfesional. Ha sido revisada.

25. La Biblia al día (1979)

Se trata de una paráfrasis publicada por la Sociedad Bíblica Internacional.

26. El libro del Pueblo de Dios (1981)

Esta versión fue realizada por los sacerdotes católicos argentinos Armando Levoratti y Alfredo Trusso, junto con un equipo de colaboradores, y que publicó Ediciones Paulinas. Presenta el Antiguo Testamento según el orden del canon hebreo o Tanakh, nombre que proviene de Torah (La Ley), Nebiim (Los Profetas) y Kethubim (los demás Escritos). Elimina del A.T. los libros apócrifos y los coloca en una sección aparte, entre ambos Testamentos, designada «Escritos deuterocanónicos» (como hizo Cipriano de Valera en 1602). Se trata de una versión muy contemporánea y de gran sencillez y belleza.

27. El Nuevo Testamento de Pablo Besson (1981)

Es En el año 1981 apareció una nueva edición de este Nuevo Testamento, que fue publicado en el Centenario de la llegada del pastor Besson a la Argentina. En esta edición se reordenaron los libros del NT para conformarse al orden habitual y se cambiaron los nombres dados por Besson a un par de ellos; también se agregan algunas cortas introducciones, redactadas por Pablo Besson en otros lugares. Esta edición también omite muchas de las notas de carácter polémico y provee una biografía de Besson escrita por el pastor Dr. Arnoldo Canclini, y un estudio acerca del pensamiento bíblico de Besson, basado en la tesis doctoral del Dr. José Tomás Poe. Cabe mencionar que Pablo Besson prefería usar el Textus Receptus y que desconfiaba de los manuscritos alejandrinos. Pero, aunque se decantaba por el Textus Receptus, no lo hacía de una manera ciega o irrazonable. Así, Besson eliminó los textos indudablemente espurios (como por ejemplo el comma joaneo en 1 Jn 5:7) y prefirió la lectura de los «manuscritos alejandrinos» en algún lugar que otro. Su traducción es muy literal, lo que la hace útil para un estudio serio del NT.

28. La Biblia de la Universidad de Navarra (1983)

Es En 1983 se inició la publicación de la Sagrada Biblia, comenzando por el Nuevo Testamento que fue saliendo periódicamente por separado en varios tomos. Traducida y anotada por profesores de la Facultad de Teología de dicho centro de estudios, es un texto bilingüe, latín y castellano. Esta cuidada traducción llevó más de 25 años de trabajo, que finalmente han concluido. Ha supuesto un gran esfuerzo por ofrecer una versión con una cuidada traducción, pero también con una notable colección de notas explicativas profundas y completas, al mismo tiempo que asequibles y amenas. Las introducciones son muy notables y brindan un completísimo panorama acerca del contexto, historia, geografía y ubicación de cada libro de las Sagradas Escrituras.

29. La Biblia de las Américas (1986)

Publicado por Editorial Vida, es una traducción de las Escrituras de los idiomas originales para el pueblo hispano siendo su principal novedad sustituir «Señor» por «Jehová». Completada en 1986 por un equipo de eruditos bíblicos

evangélicos latinoamericanos, *La Biblia de las Américas* es una obra original traducida del hebreo, arameo y griego directamente al español moderno. Presenta la Palabra de Dios en un estilo claro y fluido mientras se adhiere estrictamente a los textos hebreo y griego. Siguiendo los mismos principios de traducción establecidos para la NASB en inglés, es comprensible para el público en general y también apta para un estudio serio. En 2020 la “Nueva” BLA salió (NBLA) con muchas mejoras.

30. La Biblia de Evaristo Martín (1989)

Versión revisada por un equipo de traductores dirigidos por Evaristo Martín Nieto. Es una «refundición a fondo» de la traducción original, de la que se habían hecho más de un centenar de ediciones, según dice la casa editorial en su «Presentación».

31. La Biblia de la Casa de la Biblia (1992)

Revisión hecha por un equipo dirigido por los profesores Santiago Guijarro y Miguel Salvador. Se trata de una «traducción totalmente revisada [de la edición de 1966] con amplias notas introductorias». Las notas (no a versículos sino a perícopas) son de gran ayuda. Las introducciones están primorosamente escritas. Hay una edición latinoamericana, con el nombre de Biblia de América (también publicada por la Casa de la Biblia en 1994).

32. La Biblia del Peregrino (1993)

Versión realizada por un equipo de traductores dirigido por Luis Alonso Schökel y un grupo de colaboradores. No es la misma mencionada antes (de L. Alonso S. y Juan Mateos), aunque se presenta como una revisión completa de aquella. Algunos textos vuelven a versiones más «tradicionales».

33. La Nueva Versión Internacional (1999)

Es Se trata de una traducción directa desde los originales hecha por un equipo compuesto de biblistas representantes de más de 10 países iberoamericanos. Luciano Jaramillo es el editor y la publica la Sociedad Bíblica Internacional.

34. La Biblia Textual (1999)

Es Versión castellana de la «Biblia Hebraica Stuttgartensia» (4^º edición) y del «Novum Testamentum Graece» (27^º edición), realizada como «Traducción Contextual». Dicha disciplina expresa sin compromisos, no lo que el autor sagrado pudo haber dicho, sino lo que dice en el hebreo, arameo y griego. Ha sido editada por la Sociedad Bíblica Iberoamericana.

G. Las Biblias del siglo XXI

1. El Nuevo Testamento de Pedro Ortiz (2000)

Traducción del sacerdote colombiano Pedro Ortiz y publicada por Ediciones San Pablo.

2. La Biblia de Jerusalén Latinoamericana (2000)

La editorial Desclée De Brouwer publicó la Biblia de Jerusalén Latinoamericana en español, cuyo imprimátur fue dado por el cardenal arzobispo primado de Colombia, Pedro Rubiano Sáenz. Esta versión de la Biblia

de Jerusalén está escrita en el lenguaje propio de los pueblos hispanoamericanos, reemplazando el uso de vosotros por el de ustedes, entre otras cosas. Recoge el texto de la Edición de la Biblia de Jerusalén en español de 1998, pero solo incorpora usos latinoamericanos. Fue aprobada por CELAM (Conferencia Episcopal Latinoamericana).

3. La Biblia (Traducción) en Lenguaje Actual o TLA (2003)

Una nueva traducción realizada directamente de los idiomas bíblicos (hebreo, arameo y griego), no es una adaptación o paráfrasis de ninguna versión castellana existente. Traducido de modo que pueda leerse en voz alta con fluidez, y que pueda escucharse sin problemas de comprensión dirigida a los lectores más jóvenes.

Publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas, consideran que conserva la belleza literaria adaptada al mundo actual. Se ha puesto especial énfasis en la comprensión oral del mensaje bíblico.

4. La Biblia Católica para Jóvenes (2005)

Texto bíblico basado en la Biblia de América, de la Casa de la Biblia.*⁴⁵

5. La Palabra de Dios para Todos PDT (2005)

Del Centro Mundial de Traducción de la Biblia. Versión en español latinoamericano. Se ha revisado en los años 2008, 2010 y 2012.*

6. La Biblia Peshitta en español (2007)

Traducción de las Escrituras basada en el Texto Peshitta, un antiguo manuscrito bíblico redactado en siríaco (araméo tardío). Publicada por *Broadman & Holman Publishers* en 2007. Nashville, Tennessee, Estados Unidos. Escrita en español contemporáneo continental latinoamericano, procurando "un estilo de lectura sencillo, ágil y ameno".*

7. La Santa Biblia Valera 1602 Purificada (2007)

Publicada por *Sembrador de la Semilla Incorruptible*, editorial de Monterrey, México. Para el Antiguo Testamento se basa en el texto masorético hebreo de Jacob ben Chajim ben Isaac Ibn Adonijah (publicado por Daniel Bomberg, Venecia, 1524); y para el Nuevo Testamento en el texto recibido de Teodoro Beza (1598). Fue desaprobada por diversos grupos bautistas, pentecostales y otros por considerarla una mera adaptación de la Biblia del rey Jacobo⁴⁶ (KJV).*

8. La Biblia Hebreo-Español (2007)

Antiguo testamento traducido al español conforme a la tradición judía, por Moisés Katznelson, revisada nuevamente. Contiene el texto en hebreo en una página, la traducción en castellano en el opuesto, por permiso del Editorial Árbol de Vida. Publicado por el Editorial Sinaí, Tel Aviv, Israel. En dos tomos.

9. La Nueva Biblia al Día NBD (2008)

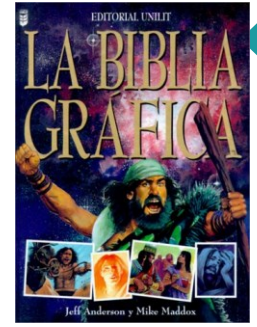
Traducción de la Sociedad Bíblica Internacional.*

⁴⁵ Traducciones en esta sección que tienen un asterisco, indica que la información está derivada en la siguiente página: https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Traducciones_de_la_Biblia_al_esp%C3%A1ol

⁴⁶ https://es.wikipedia.org/wiki/Biblia_del_C%C3%A1ntaro

10. La Biblia Gráfica (2008)

Presentación de la Biblia en formato de dibujos con textos, tipo “tebeo”, creado por Jeff Anderson y Mike Maddox en inglés, traducido al español, y publicado por Ed. Portavoz en 2008. Una edición anterior se publicó por Unlit en 1999, pretendiendo ser una versión ilustrada de la RV60.



NOTA: Incluimos esta “Biblia” para ilustrar muchas otras versiones de la Biblia ilustradas y muy comprimidas en su texto para alcanzar a los lectores más jóvenes. Algo de paráfrasis tendrían que ejercer, igual con las biblias infantiles, pero a veces la reducción del texto es tan extensa que difícilmente se puede llamar el producto una “Biblia” en toda regla.

11. La Reina-Valera Contemporánea RVC (2009)*

Revisión de Reina-Valera en español latinoamericano por la Sociedad Bíblica Unida.*

12. La Biblia Interconfesional BTI (2008)*

Tras un largo trabajo de treinta años, en el 2008 salió la primera Biblia Interconfesional en castellano, elaborada por católicos y protestantes. Se trata de un texto que hunde sus raíces en las recomendaciones del Concilio Vaticano II. La traducción se realizó a partir de las lenguas originales hebrea, aramea y griega, siendo coordinada por la Casa de la Biblia de Madrid y por la Sociedad Bíblica de España.

13. La Biblia Griega-La Septuaginta (2008)*

Versión en castellano preparada por Ediciones Sígueme de Salamanca. La Biblia griega o Septuaginta (LXX) es una colección de escritos, la mayoría traducidos del hebreo y algunos redactados originalmente en griego, que fue compuesta a lo largo de cuatro siglos, desde el III a.C. hasta el I d.C. El nombre de Septuaginta hace referencia al número de eruditos que, según la legendaria Carta de Aristeas, tradujeron la Torah judía, es decir, el Pentateuco, en la ciudad de Alejandría durante el reinado de Ptolomeo II Filadelfo (285-246 a.C.).

14. La Nueva Traducción Viviente NTV (2009)*

Se trata de una nueva traducción en la que se trabajó alrededor de diez años. Es fruto de la labor de más de cincuenta eruditos en las áreas de teología, traducción, estudios lingüísticos, corrección de estilo, corrección de gramática, tipografía, edición y otros. Es una traducción hecha a partir de los originales hebreo y griego. La primera fase se completó bajo la supervisión del Dr. Jaime Mirón, de la Asociación Luis Palau, quien dirigió la traducción y su revisión teológica, gramatical y de estilo. La segunda fase fue dirigida por el erudito bíblico Dr. Rafael Serrano, editor para Biblias y Referencias de *Tyndale House Foundation* en español.

15. La Santa Biblia Reina-Valera Mormona (2009)*

Fue preparada y revisada por un equipo de traductores, Autoridades Generales, Setentas de Área, eruditos de la Biblia y miembros de La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días. Esta labor se llevó a cabo bajo la dirección de la Primera Presidencia y del Cuórum de los Doce Apóstoles de La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días y se basa en la edición Reina-Valera de 1909.*⁴⁷

⁴⁷ <https://www.churchofjesuschrist.org/study/scriptures?lang=spa>

16. La Biblia del Siglo de Oro (2009)*

Edición conmemorativa del 440 aniversario de Reina-Valera, publicada por la Sociedad Bíblica de España. Aunque su nombre pueda indicar otra cosa, el texto bíblico es el mismo que el de la revisión de 1995 de Reina-Valera. Fue presentada por la Biblioteca Nacional y la Sociedad Bíblica de España el 16 de junio de 2009.

17. La Nueva Biblia de Jerusalén: Revisada y aumentada (2009)*

Esta nueva edición de la Biblia de Jerusalén en español trata de condensar el resultado de los últimos cien años de investigación y quiere resultar más próxima a los textos originales, a la vez que consigue un estilo más agradable para la lectura. Esta 4ª edición española se beneficia de los estudios e investigaciones de la Escuela Bíblica y Arqueológica de Jerusalén y de los exegetas que forman el nuevo equipo de traductores de la Biblia de Jerusalén en español.

18. La Biblia: “La Palabra” (2010)*

En el año 2010, la Sociedad Bíblica Española reeditó la Biblia Interconfesional del año 2008 ahora bajo el epígrafe «La Palabra». De esa traducción se realizaron dos ediciones diferenciadas: una es «La Palabra», una edición sin los libros deuterocanónicos; de ella se hizo una «adaptación española» (BLP) y otra «adaptación hispanoamericana» (BLPH), acomodándolas así a los usos del castellano hablado a uno y otro lado del Atlántico. La segunda es la propiamente denominada Biblia Traducción Interconfesional (BTI) que contiene los libros deuterocanónicos entre el Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento, también con una adaptación para España y otra adaptación para Hispanoamérica (BHTI).

19. La Sagrada Biblia: Versión de la Conferencia Episcopal Española (2010)*

Publicada por la Biblioteca de Autores Cristianos (BAC), según sus editores, esta Biblia es el fruto de un riguroso trabajo en el que han intervenido numerosos especialistas en Sagrada Escritura, en liturgia, en literatura, todos los obispos y sus colaboradores, los peritos de la Congregación para el Culto Divino y sus responsables; en concreto, la traducción corrió a cargo de veinticuatro especialistas. Se dio consideración del carácter específicamente sagrado del propio texto de la Biblia y del uso litúrgico a que está destinada una buena parte de esta traducción. Esta Biblia será el texto normativo para la liturgia y documentos en lengua hispana de la Iglesia católica.

20. El Nuevo Testamento Judío (2011)*

"El Nuevo Testamento Judío expresa su carácter judío original y esencial, casi todas las demás traducciones del nuevo testamento tanto inglés como español, presentan su lenguaje dentro de un marco lingüístico y teológico gentil-cristiano.". Esta obra fue traducido del Texto Griego Antiguo al inglés y del inglés al español por Dr. David H. Stern (*Messianic Jewish Resources International*).*

21. Las Sagradas Escrituras: Versión Israelita Nazarena (2012)*

Obra en Puerto Rico del “Candelero de la Verdad”. Los libros del Antiguo Testamento siguen la misma orden según aparecen en el Tanaj e incluye también el Salmo 151. Esta traducción está disponible únicamente en español. Para el Antiguo Testamento se basa en el texto masorético hebreo y el Nuevo Testamento se basa en texto griego de Wescott y Hort.*

22. El Nuevo Testamento “Vivir es Cristo” (2012)*

Se basa en la Vulgata Clementina y la Neo Vulgata. Para esta revisión se utilizaron otras Biblias en español con dependencia al latín: Biblia Americana San Jerónimo, Biblia de El Paso, Revisión de Torres Amat por Straubinger (Ed. Guadalupe, Argentina), Revisión del P. Luis Roballo (Bogotá, Colombia). Notas catequéticas y apologéticas.*

23. La Biblia Católica de la Familia (2013)*

Editada por la editorial Verbo Divino. Tiene como objetivo facilitar la lectura y la comprensión del texto bíblico, ayudando al conjunto de los miembros de la familia a crecer conjuntamente en la fe. 600 artículos complementarios que ayudan a la familia a compartir la fe y a aplicar la verdad de la Sagrada Escritura a su vida diaria. 1000 reflexiones y devocionales.*

24. La Santa Biblia Reina-Valera 1865 Revisada (2013)*

Una revisión de la Biblia RV1865 hecha por un traductor independiente bautista bíblico de Managua, Nicaragua. Fue empezada en 2013, y se proyectaba sería publicada completa para 2015, para celebrar el aniversario 150° de la RV1865 de Mora y Pratt.*

25. La Sagrada Biblia de Mons. Straubinger Revisada (2014)*

Revisión sobre la traducción de Mons. Juan Straubinger a partir de las nuevas disposiciones del castellano y las traducciones modernas de la Biblia. En 2016 sacó la Tercera Edición la UCALP; es la primera versión americana y se la conoce como “la Biblia platense”, por haber sido traducido en La Plata, Argentina.*

26. La Biblia Textual BTX 4ª Edición (2015)*

Con ésta edición se ha optado por una traducción contextual considerada por los eruditos de las lenguas como la mejor alternativa de traducción para expresar fielmente lo que los textos expresaron en sus lenguas natales sin perder la misma intensidad del lenguaje. Incluye referencias y notas sobre pasajes de la Biblia considerados dificultosos.*

27. La Biblia de la Iglesia en América BIA (2015)*

Una traducción realizada desde los textos hebreo, arameo y griego con el fin de proveer a la Iglesia católica hispanohablante de América una versión oficial que unifique con reconocimiento oficial, una versión a los católicos desde Estados Unidos hasta Tierra del Fuego. se espera que se convierta en el texto litúrgico en el continente americano.*

28. La Biblia en Acción—Edición de Estudio TLA (2015)

Biblia de estudio para niños y jóvenes basada en la versión inglesa, *The Action Study Bible*, basada en el texto de la TLA (*Traducción al Lenguaje Actual*, 2002-4). El editorial David C. Cook (Colorado Springs, CO, EE.UU.) añadió al texto numerosas ayudas y comentarios con dibujos y gráficos para facilitar la lectura y el entendimiento para lectores más jóvenes, o menos versados en un texto más formal.



29. El Nuevo Testamento Reina-Valera 1909 RV-SBT (2016)*

Es una nueva revisión del tradicional Nuevo Testamento Reina Valera 1909 pero cotejado con diferentes versiones del Textus Receptus de la época de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera. Un equipo de revisores de la Sociedad Bíblica Trinitaria de distintos países llevó a cabo un trabajo de restauración textual y revisión gramatical buscando precisión con el texto griego original.*

30. La Biblia Traducción del Nuevo Mundo TNM-JW (2019)*

Basada en la *New World Translation of the Holy Scriptures* (2013 en inglés), de los Testigos de Jehová. Difícilmente la consideramos una traducción bíblica por sus muchísimas omisiones de capítulos y libros enteros, sin mencionar la tergiversada traducción de textos claves sobre la deidad de Jesucristo. Esta edición disminuye la equivalencia formal logrando un mayor equilibrio entre la formal y la dinámica, traduciendo en un lenguaje más fluido y actual que la edición de 1987.*

31. La Nueva Biblia de las Américas (2020)⁴⁸

Una nueva revisión del popular Biblia de Las Américas (1986), la NBLA es una traducción literal; fiel a las Sagradas Escrituras según fueron escritas en los idiomas originales: hebreo, arameo, y griego. El vocabulario, la gramática y la estructura de la oración han sido cuidadosamente traducidas para su claro entendimiento y fácil lectura. Se ha hecho con el deseo de que el mensaje de la palabra de Dios sea presentado en forma tal que ayude a todo lector a estudiar y comprender su palabra. Desde el 2005 la Fundación Lockman ha realizado mejoras continuas para mejor servir a la iglesia de habla hispana. La NBLA es la tercera entrega de esta y es el fruto de 15 años de trabajo.

32. La Biblia: Texto en lenguaje actual (2020)*

La Biblia platense con texto en lenguaje actual, un trabajo realizado por el equipo de la Editorial Santa María. Reemplaza «Yahvé» con «Señor», elimina el «vosotros» y las formas verbales correspondientes, y corrige la traducción en algunos puntos. Mantiene, sin embargo, todas las notas de la Biblia platense.*

33. La Biblia de Jerusalén (actualizada, 2022)⁴⁹

Llamada ya la “Biblia Inclusive”, ha cambiado “hombres” por “personas” para no ofender a feministas o la comunidad LGBTQ. La Biblia de Jerusalén (católica) es una de las más conocidas publicaciones de la Biblia en todo el mundo. Es una versión de las Sagradas Escrituras que la editorial Desclée de Brouwer publica en español desde 1967.

34. El Código Real: Nuevo Testamento / Versión Textual Hebraica (2022)⁵⁰

Creado por el cubano Rab Dan Ben Avraham, pretende ser una innovación sin precedentes en la traducción del N.T. en clave de la cultura e idioma hebrea. Ostenta la página de ventas: *“Gracias al Código Real, el pueblo hispano está oyendo hablar al Yeshua judío otra vez en un entorno judío, en un ambiente judío y en un contexto judío. Al oírlo así, un nuevo entendimiento de su vida y de sus enseñanzas emerge por doquier.*

Su nombre obedece a dos razones principales: a) está escrita en diferentes niveles de interpretación hebraica cuyo “código” es necesario para comprender

⁴⁸ <https://altar7.com/nueva-biblia-de-las-americas-nbla-la-nueva-traducion-biblica-presentada-por-editorial-vida/>

⁴⁹ <https://diocesisdesanfernando.org/lenguaje-inclusivo-en-la-biblia-de-jerusalen/>

⁵⁰ <https://www.amazon.es/El-C%C3%B3digo-Real-Testamento-Hebraica/dp/B0BPGBV1KR>

bien el estilo del escritor y b) nos presenta la realeza de Israel, la Casa de David, y su más extraordinario descendiente real, Yeshua, el Mesías Judío”.

35. La Biblia en Lenguaje Básica BLB (2023)⁵¹

Una traducción creada por la Sociedad Bíblica de España directa de los idiomas originales, que busca mantener la fidelidad del sentido del texto bíblico, pero expresado con sencillez y naturalidad, como si el texto hubiera sido escrito originalmente para los niños y jóvenes de 8-14 años.

36. La Biblia Parafraseada (2023)⁵²

Biblia disponible en .pdf o en aplicación para Android.

H. Biblias “de estudio”⁵³

Las Biblias para estudio son aquellas que, a parte del texto bíblico, tienen algún tipo de contenido adicional, ya sean notas, comentarios, mapas u otro tipo de ayudas que tienen como propósito ayudarte a comprender y profundizar en las Escrituras. Es como tener un maestro junto a ti explicándote.

Un aspecto muy importante a tener en cuenta a la hora de elegir tu biblia de estudio es que, aunque todas son Biblias, contienen La Palabra de Dios y comparten propósito. No todas tienen el mismo objetivo.

Unas fueron diseñadas para conocer a fondo la Escritura y otras para ayudarte en tu caminar cristiano. Es decir, unas tienen un enfoque más teológico y otras más práctico. En los análisis y comparativas puedes encontrar las mejores en su categoría y ver sus características y detalles.

📖 LAS DE ESTUDIO PROFUNDO TE AYUDAN A

- ▶ estudiar teología bíblica
- ▶ estudio inductivo
- ▶ estudio libro por libro
- ▶ conocer la doctrina
- ▶ preparar sermones o meditaciones
- ▶ y mucho mas

📖 LAS QUE TE AYUDAN A APLICAR SON IDEALES PARA

- ▶ Lectura Devocional
- ▶ Conocer aspectos prácticos de la fe cristiana
- ▶ Estudio Biográfico de personajes
- ▶ Aplicar la Biblia en tu vida cotidiana
- ▶ y mucho mas

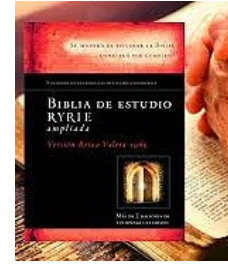
⁵¹ <https://protestantedigital.com/cultura/65666/lenguaje-basico-una-biblia-para-la-nueva-generacion>

⁵² <https://docplayer.es/144565841-La-biblia-parafraseada.html>

⁵³ <https://topbiblia.com/biblias-de-estudio/>

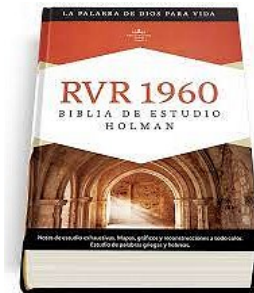
En el Seminario SBBE de España recomendaríamos TRES Biblias de estudio para los serios estudiantes de la Palabra, y que tengan sintonía doctrinal con nuestras posturas como institución docente bíblico-teológico:

1. Biblia de Estudio “Ryrie”
2. Biblia de Estudio “MacArthur”
3. Biblia de Estudio “Thompson”



Otras Biblias de estudio más devocionales, temáticas o de determinadas líneas teológicas, serían (en orden general de popularidad):

1. Biblia de Estudio Spurgeon
2. Biblia de Estudio Holman
3. Biblia de Estudio Scofield
4. Biblia de Estudio Inductiva
5. Biblia de Estudio Experiencia con Dios
6. Biblia de Estudio para Mujeres
7. Biblia de Estudio del Diario Vivir
8. Biblia de Estudio Matthew Henry
9. Biblia de Estudio Pentecostal
10. Biblia de Estudio de la Profecía
11. Biblia de Estudio Vida Plena
12. Biblia de Estudio Arco Iris
13. Biblia de Estudio Palabra Clave
14. Biblia de Estudio Mundo Hispano
15. Biblia de Estudio Teológica
16. Biblia de Promesas
17. Biblia Renovaré



I. Excurso: Otras Biblias en España

Por Dr. José Manuel Díaz Yanes (CEIBI)

Introducción

Aunque este módulo tiene por propósito desarrollar la asignatura «Historia de las Versiones Castellana de la Biblia», para mejor conocimiento y erudición de los estudiantes consideramos oportuno y conveniente exponer como un excurso algunas

de las versiones más importantes de la Biblia traducidas a otras lenguas que se hablan en el territorio español.

Versiones valencianas

Bonifacio Ferrer fue el primer traductor de la Biblia al valenciano. Con la ayuda de algunos frailes, hizo su trabajo de traducción a partir de la Vulgata latina. Esta Biblia fue impresa por Mossén Alfonso Fernández de Córdoba, castellano, y Mossén Lambert Palmart, alemán, en viejo tipo romano, desde febrero de 1477 a marzo de 1478 y a expensas del mercader Felipe Vizlant, alemán, hermano de Jacobo Vizlant, quien introdujo la imprenta en Valencia y murió en 1485.

Ya había sido impreso en el mismo idioma el Psalterium «en nombre de nuestro Senyor y de la humilde Verge María, mare sua». Esta Biblia «fue arromansada de lengua latina en la nuestra valenciana, en el convento [Cartuja] de Porta Coeli, por el Rev. Micer Bonifacio Ferrer [hermano de Vicente], con otros singulares hombres de ciencia». Este es el testimonio del P. J.B. Civera en su Historia del Monasterio de Porta Coeli (año 1630): «Llegaron a mis manos quatro hojas de papel de marca mayor, que me envió un clérigo de Valencia, diziendo las avia hallado entre otros papeles viejos en el archivo de la Seu, y eran las últimas de una Biblia escrita en lengua valenciana, vertida de la latina por el dicho P. D. Bonifacio, y impresa en Valencia el año de 1478. Espantóme mucho quando tal vi, porque nadie de quantos del trataron (y fueron muchos), semejante cosa avia dicho por no aver llegado a su noticia, y por ser eso cosa tan nueva como ya dixen, me ha parecido encaxar aquí la última hoja, porque en ella se verá la llaneza del lenguaje valenciano de aquel tiempo, la propiedad de la versión y la verdad de que hizo esta obra, estando de espacio en esta nuestra casa».

El manuscrito de Ferrer fue a la imprenta, que hacía pocos años había sido inventada por Gutenberg, en febrero de 1477; un año después saldría a la luz. Sin embargo, en 1498 la Inquisición, que solo reconocía la autoridad de la Vulgata, declaró esta obra como peligrosa para la fe, y ordenó entregar y quemar todos los ejemplares.

Versiones catalanas

Las primeras traducciones de textos bíblicos en catalán que nos han llegado datan de principios del siglo XIV. Son el Salterio de fray Romeu Sabruguera, traducido de la Vulgata latina, y un fragmento del Evangelio según San Juan (capítulos 12-14), traducido del occitano. La traducción del Salterio de Sabruguera es fluida y precisa, genuina y nada literal, la cual influyó en otros salterios medievales. Anteriormente, no se sabe a ciencia cierta si el decreto del rey Jaime I, incluido en las Constituciones de Cataluña (1234), que prohibía las Biblias en lengua vernácula, afectaba a las traducciones bíblicas catalanas o —como es más probable— igualmente a las occitanas. También hay dudas sobre el alcance de la información que tenemos del 1287, según la cual Alfonso II encargó a Jaume de Montjuïc la traducción de la Biblia del francés «in idioma nostrum».

La primera traducción de toda la Biblia, desde la Vulgata latina al catalán, no se materializó hasta casi un siglo después, hacia el 1370, promovida por Pedro III. Esta traducción es conocida como «la Biblia del siglo XIV», y solo existe una copia (en la Biblioteca Nacional de París), así como tres copias fragmentarias (en Londres, en París y el fragmento de Sevilla). Esta traducción, influida por las traducciones bíblicas francesa y occitana, es de una calidad notable a pesar de la excesiva proximidad al texto latino.

Así pues, dejando de lado algunas traducciones no publicadas, como el Libro de Job de Jerónimo Conques (1557), encontramos en la traducción bíblica catalana un

vacío que va de 1490, fecha de publicación del Salterio de Joan Roís de Corella en Venecia, a 1832, año en que el Nuevo Testamento —traducido, de manera sencilla y digna, por Josep Melchior y Solà— se publicó en Londres. Este Nuevo Testamento podría haber tenido un papel esencial en el proceso normalizador de la Renaixença, pero como fue publicado sin notas por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera — como se sabe, una organización evangélica—, tuvo una distribución muy limitada.

Hubo luego un gran lapso de tiempo en que no se publicó nada nuevo de importancia. Ya en el siglo XX se llevaron a cabo dos meritorias versiones de gran calidad. Una es la de la comunidad benedictina de Montserrat. Es obra de gran aparato crítico, que se calculó constar de treinta y dos volúmenes, que se inició en 1926 y se culminó en 1970. Esta obra significa la culminación de los trabajos iniciados en 1926 por el Padre Buenaventura Ubach, creador de la escuela bíblica contemporánea de Montserrat, con el propósito fundamental de conseguir una traducción que acercara los autores bíblicos al lector a través de un lenguaje sencillo. La obra ha servido de base a otras versiones aparecidas posteriormente en lengua catalana. Más tarde, la Biblia de Montserrat fue impresa en un solo volumen, publicado en 1970, siendo el resultado de la traducción realizada por Justí Bruguera, Guiu Camps, Romuald M. Díaz y otros diez traductores, todos ellos monjes de Montserrat, siguiendo la obra iniciada en 1926 por Bonaventura Ubach. El nivel de lengua usado en esta traducción es el catalán literario normal, prestando especial atención a la riqueza expresiva de las lenguas originales.

La otra versión importante de la Biblia en catalán se publicó bajo los auspicios de la Fundación Bíblica Catalana y el patrocinio del mecenas Francesc Cambó. Vio la luz, en quince volúmenes, entre los años 1928 y 1936. En 1969 se publicó en un solo volumen.

Además de estas dos versiones oficiales litúrgicas, la de la Fundación (1968) y la de la Abadía de Montserrat (1970), existen una protestante (2000) y otra ecuménica (Biblia Catalana Interconfesional o BCI, 1993). Hay que considerar que todas estas versiones priorizan opciones de traducción diferentes: de la búsqueda de la comprensibilidad al cuidado por la forma literaria empleada, de las equivalencias formales a las dinámicas, de la precisión en cuanto al tratamiento de los textos originales (hebreo, arameo, griego) al uso del latín como base para la traducción.

Versiones en euskara

Al ser el euskara o lengua vasca el único idioma no románico de la península Ibérica, y el único no indoeuropeo de Europa Occidental, su cultivo literario ha sido tardío, por estar los vascos siempre fraccionados entre distintos estados de hablas románicas. De ahí que su primera traducción bíblica viese la luz en 1571 en La Rochelle, Francia, con el título de *Jesús Krist Gure Jaunaren Testamentu Berria* («Nuevo Testamento de Nuestro Señor Jesucristo»), obra de Johannes de Leizarraga, pastor protestante y compañero de Calvino, considerada en la actualidad una verdadera joya de la lengua vasca, y que ha sido recientemente editada por las Sociedades Bíblicas.

A partir de aquella fecha, y dadas las complicaciones propias de la Contrarreforma, se suspende cualquier tipo de traducción bíblica al euskara, y hay que llegar a 1740 para encontrar la publicación *Jesu Christoren Evangelio Saindua jaun Havraneder aphez Donibane Lohitsucoac escoararat itçulia* («El Santo Evangelio de Jesucristo traducido al euskera por el sacerdote Juan de Haraneder de San Juan de Luz»). Como vemos, por el momento las traducciones bíblicas tienen lugar en Iparralde, el País Vasco Francés, donde había a la sazón un mayor cultivo literario del idioma. En 1838 encontramos la primera traducción vasco-española de un texto

bíblico, el Evangelioa San Lucasen Guissan («Evangelio según San Lucas»), obra del médico Oteiza, que fue incluso empleado por George Borrow en los inicios de la difusión de las Escrituras en nuestro país.

En 1855 publican en Bayona una traducción completa del NT al euskara los sacerdotes Maurice Harrieta y Pierre N. Dassance. Y diez años más tarde, en 1865, bajo los auspicios de uno de los príncipes de la dinastía Bonaparte, aparece la primera Biblia completa en euskara publicada por Jean Pier Duvoisin. Ni que decir tiene que todas estas traducciones reseñadas se hacen, no a una lengua vasca unificada, inexistente en aquellas fechas, sino a los distintos dialectos de sus autores, con una clara preeminencia del labortano, dialecto de mayor cultivo literario del País Vasco Francés.

Al llegar el siglo XX tiene lugar la mayor explosión de la literatura vasca, tanto en sus formas dialectales más cultivadas como en el actual «euskara batua» o lengua unificada. A partir de ese momento encontramos las mejores ediciones de la Biblia de que hoy disponemos en este idioma. La primera es la de Raimundo Olabide, con el título de Itun zar eta berria («Antiguo y Nuevo Testamento»), que ve la luz en 1958, y en dialecto guipuzcoano.

En 1976, Jaime Kerexeta publica su Euskal Biblia («Biblia vasca»), bajo los auspicios de los obispos católicos. Y en 1980 ve la luz el popular Itun Berria («Nuevo Testamento»), traducido por un equipo de biblistas de las diócesis católicas vascas, que aún se mantiene en uso, dado que el nivel de lengua que emplea es accesible para todos los vascoparlantes. Pero la gran versión vasca de la Biblia es sin duda la Elizen Arteko Biblia («Biblia Interconfesional»), en “euskara batua” y realizada por biblistas católicos y protestantes. Su primera edición tuvo lugar en 1994, seguida de otra en el 2001 y la última, la del 2006, que registra ciertas modificaciones textuales y que ha saltado del papel al CD y a Internet. Es, hoy por hoy, la más utilizada.

Versiones en gallego

En esta lengua se pueden mencionar dos versiones del NT: Novo Testamento, debido a Manuel Casado Nieto (Barcelona, 1974), y O Novo Testamento, traducido del griego, dirigido por Andrés Torres Queiruga (Vigo, 1980). Y la Sagrada Biblia en Galego (1982/1985), edición en cinco tomos publicada por biblistas gallegos en Santiago de Compostela. La distribución de la obra es la siguiente: 1. Pentateuco, 2. Libros Históricos, 3. Os Prefetas, 4. Libros Poéticos e Sapienciais, versión de Manuel Casado Nieto, prólogo y comentarios de Xesús Precedo Lafuente. Y 5. O Novo Testamento, versión íntegra del griego por Avelino López Ledo, prologa Xose Filgueira Valverde.

Versión romaní (*idioma de étnia gitana*)

Para finalizar el catálogo de lenguas españolas, se puede citar un raro Evangelio según San Lucas, Embea e naraja Lucas, publicado en caló o romaní, el idioma de los gitanos españoles. Esta obra se debe a George Borrow (del que se cuenta que ganó una apuesta a un gitano, demostrando que sabía hablar el caló mejor que él). De este evangelio se hizo una tirada de 250 ejemplares en Madrid (1837). En 1872 se reimprimió una edición revisada.

IV. La Lectio Divina de la Biblia⁵⁴ (Pedro Puigvert)

⁵⁴ Adaptado de “La Lectio Divina, hoy”, en *¿Cómo nos llegó la Biblia hasta hoy?*, pp. 231-268.

Se atribuye a Orígenes la designación *lectio divina*, a lo que nosotros conocemos hoy como “lectura devocional de la Biblia.” Posteriormente, la tradición monástica asumió la *lectio*, y la sistematizó de una forma que no difiere mucho de la que se emplea en la actualidad. Estos son los puntos principales del proceso metodológico:

- - La lectura pausada y repetida del texto bíblico. El lector se acerca al texto para comprender su significado y trata de conocer la voluntad de Dios para su vida.
- - Se refiere a la meditación sobre el significado y su aplicación a la vida del lector. Una vez que sepa lo que dice el texto, se busca una aplicación personal a su vida.
- - Como consecuencia de lo anterior se inicia un diálogo con Dios. De alguna manera es la respuesta a la Palabra que ha recibido de Dios.
- - Es el último paso en el método clásico de trato a la Palabra de Dios. Sería un tiempo de silencio para la adoración. En realidad, no tiene que ver directamente con el texto, sino en el Autor del texto, el mismo Señor.

La lectura de la Biblia

Una y otra vez las mismas Escrituras nos instan a dar lectura a sus palabras. A diario, de día y noche, frente a retos, en gratitud por protección, para guía y sabiduría en la vida---y por muchísimos más motivos. Veamos algunos de ellas:



- Luego tomó el libro del pacto y lo leyó a oídos del pueblo, y ellos dijeron: Todo lo que el SEÑOR ha dicho haremos y obedeceremos.

- La tendrá consigo y la leerá todos los días de su vida, para que aprenda a temer al SEÑOR su Dios, observando cuidadosamente todas las palabras de esta ley y estos estatutos,

- Cuando todo Israel venga a presentarse delante del SEÑOR tu Dios en el lugar que El escoja, leerás esta ley delante de todo Israel, a oídos de ellos.

- Este libro de la ley no se apartará de tu boca, sino que meditarás en él día y noche, para que cuides de hacer todo lo que en él está escrito; porque entonces harás prosperar tu camino y tendrás éxito.

- Y leyó en el libro frente a la plaza que {estaba} delante de la puerta de las Aguas, desde el amanecer hasta el mediodía, en presencia de hombres y mujeres y de los que podían entender; y los oídos de todo el pueblo estaban atentos al libro de la ley.

- Y Baruc leyó en el libro las palabras de Jeremías a oídos de todo el pueblo en la casa del SEÑOR, en la cámara de Gemarías, hijo del escriba Safán, en el atrio superior, a la entrada de la puerta Nueva de la casa del SEÑOR.

- Llegó a Nazaret, donde se había criado, y según su costumbre, entró en la sinagoga el día de reposo, y se levantó a leer.

- Escudriñad las Escrituras; porque a vosotros os parece que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí; y no queréis venir a mí para que tengáis vida.

- Bienaventurado el que lee y los que oyen las palabras de la profecía y guardan las cosas que están escritas en ella, porque el tiempo está cerca.

- Entretanto que llego, ocúpate en la lectura {de las Escrituras,} la exhortación y la enseñanza.

Los ámbitos de la lectura de la Biblia

La lectura bíblica debería tener un lugar céntrico en todas nuestras actividades como cristianos:

1) _____ - 1ª Timoteo 4:13

2) _____ - 2ª Timoteo 4:2

3) _____ - Mateo 28:20

4) _____ - Deuteronomio 6:4-9

5) _____ - Salmo 119:105

6) _____ - Romanos 10:17

7) _____ - 2ª Timoteo 3:15-17

La metodología de la lectura de la Biblia

La lectura de la Biblia debe hacerse de manera ordenada. Poco provecho sacaremos leyendo textos aleatoriamente, y eso cuando nos apetezca. Eruditos hombres de antaño concuerdan en que hemos de dedicar tiempo de calidad a su lectura.

1) Léela para _____.

“Es necesario buscar a Dios con fuerza si le queremos encontrar con una dulzura mayor, porque, si uno le busca, es para encontrarlo con una dulzura mayor y, si lo encuentra, es para buscarlo con más denuedo” (Agustín de Hipona, *Sobre la Trinidad* 15:2)

2) Léela _____.

“A unas horas determinadas, es necesario practicar una lectura determinada. Una lectura encontrada al azar no edifica el espíritu, sino que lo deja inconsistente” (Guillaume de S. Thierry, *Letra de oro*, p. 184).

3) Léala con _____.

“He aquí porque a la *lectio divina* no se le puede reservar el tiempo que sobra, porque, como la oración, tampoco la *lectio* puede ser algo para acabar de llenar el día. ... El creyente tendrá la fuerte tentación de dejar la *lectio divina* para las horas que le sobran del día” (Bose E. Bianchi, *Pregare la Parola*, p. 39)

4) Léala por _____.

“La causa de la tibieza en que habéis caído es debido a que no leéis la Escritura entera eligiendo lo que parece más claro y útil, y no dais importancia al resto. Las herejías también han empezado de esta manera, no deseando leer toda la Escritura y creyendo que en la Escritura hay partes importantes y partes secundarias” (Juan Crisóstomo, *Homilía sobre Priscila y Aquila*)

5) Léala _____.

“La asiduidad en la lectura de la Biblia es, finalmente, el signo y la medida de nuestra vida espiritual. Sin duda, todo progreso en la vida espiritual proviene de la lectura y la meditación de la Escritura, y no de una decisión nuestra que pueda dejar de lado la acción poderosa de Dios” (Isidor de Sevilla, siglo VII, en *Sentencias III*)

6) Léala en _____.⁵⁶

“Es posible leer la Biblia sin sentir su impacto en nuestras vidas. Cuando eso ocurre, el problema no está en la Escritura sino en nosotros. El salmista oró para que Dios hiciese un milagro en su vida y pudiera entender en verdad la Palabra: «Abre mis ojos, para que vea las maravillas de Tu ley», Salmo 119:18” (Josué Barrios, “¿Qué tiene que ver?”)

7) Léala con _____.

“La acción sin oración es mero activismo; la oración sin acción es hipocresía” (José M. Martínez, *La España Evangélica*, p. 503). “Pero sed hacedores de la palabra, y no tan solamente oidores, engañándoos a vosotros mismos” (Santiago 1:22). *Lectia, ora et labora* = ¡Lee, ora y trabaja!

El proceso esencial de la lectura de la Biblia

⁵⁵ Adaptado de “La lectio divina hoy”, en *¿Cómo la Biblia llegó hasta nosotros?*, por Puigvert, pp. 247-255.

⁵⁶ ¿Qué tiene que ver la oración con la lectura de la Biblia?, por Josué Barrios en <https://www.coalicionporevangelio.org/articulo/oracion-lectura-de-la-biblia/>

La lectura de la Biblia debe conducir a la meditación o reflexión de lo leído en un proceso de aprovechamiento total, un proceso similar a los bovinos en cuanto a sus alimentos llamado “rumiar”. La Biblia es nuestra mayor fuente de alimentación y debemos “comer” de ella, pero también “meditar” en ella y aplicarla personalmente a nuestras vidas.

- 1) Primer paso: _____ - ¿Qué dice el texto?
- 2) Segundo paso: _____ - ¿Qué significa el texto?
- 3) Tercer paso: _____ - ¿Qué dice de Dios el texto?
- 4) Cuarto paso: _____ - ¿Qué dice el texto sobre mí?

Conclusión: “Una tarea inacabada”

Como creyentes cristianos hispanoparlantes, y amantes de la Biblia, podemos apreciar aún más la larga trayectoria que se ha requerido para que tuviéramos una versión de la Biblia en nuestro idioma, actual, comprensible y relevante a nuestra situación cultural y geo-política. No solo tenemos una, sino, contando con las muchas traducciones históricas tenemos casi un centenar de ellas para comparar y contrastar. Y no solo las tenemos impresas y manejables, desde códices e incunables, sino también en formatos virtuales para toda clase de aparatos electrónicos, en audio, e incluso en versiones gráficas e incluso cinema-gráficas. Para el “primer mundo” de acceso a todos estos formatos somos más que privilegiados, incluso saturados de modalidades de leer, escuchar y visionar la Palabra de Dios. Lo triste es que apenas 30% de los creyentes leen la Biblia a diario.⁵⁷

Pero existe otro enorme colectivo de personas en el mundo que ni siquiera tienen acceso a una copia de la Biblia, en ningún formato, y ninguno texto bíblico traducido a su idioma materna. Debería ser un empeño gigantesco del pueblo de Dios internacional, para que las “Bellas Palabras de Vida” lleguen a estas personas. Muchas sociedades bíblicas centran sus fondos y sus esfuerzos en hacer llegar la Biblia a los todavía 1.680 idiomas, representando 130 millones de personas, sin un solo texto bíblico traducido.⁵⁸

Ver el gráfico que ilustra el estado de idiomas del mundo con acceso a la Biblia:

⁵⁷ <https://biteproject.com/lifeway-leer-biblia-diario/>

⁵⁸ <https://www.wycliffe.net/es/recursos/estadisticas/>



Sin embargo, quedan millones de personas, y centenares de idiomas sin acceso a las Escrituras todavía:

Estado**	Idiomas	Personas
Por lo menos parte de las Escrituras	3589	7,14 mil millones
Necesitan la traducción de la Biblia para comenzar	1680	128,8 millones
Trabajo inicial en progreso	964	74,2 millones
Sin Escrituras, sin necesidad probable	1155	10,3 millones
TOTALES	7388	7,36 mil millones

Wycliffe Bible Translators

Wycliffe Bible Translators es una organización sin ánimo de lucro dedicada a traducir la Biblia a toda lengua viva en el mundo, especialmente para culturas con una pequeña influencia cristiana. Wycliffe fue fundada en el año 1942 por William Cameron Townsend. Actualmente hay ramas en 50 países. La organización lleva el nombre de John Wycliffe, la primera persona en iniciar una traducción de toda la Biblia al inglés medio.



La rama de Wycliffe en España se conoce como PROEL, encabezado por José Herrero. *Promotora Española de Lingüística* (Proel) es una organización registrada en el Ministerio del Interior, que colabora con varias entidades, especialmente con la organización internacional SIL (*Summer Institute of Linguistics*, en castellano ILV—Instituto lingüístico de verano), para impulsar el desarrollo lingüístico de las lenguas minoritarias, tanto

en España como en el mundo.⁵⁹ Ofrecen un máster en lingüística aplicada por medio de la Universidad de León.

Biblias Internacionales⁶⁰

En sus esfuerzos de plantación de iglesias, los trabajadores de Baptist Mid-Missions vieron la necesidad de una Biblia en el idioma de las personas a quienes ministraban, y a menudo intentaban hacer la traducción ellos mismos. Pero agregar tiempo para la traducción a sus ya exigentes responsabilidades fue frustrantemente abrumador. En 1981, *Baptist Mid-Missions* se sintió guiado por Dios para establecer su propia sociedad bíblica para acompañar a los trabajadores de BMM y otros de fe similar y proporcionar la experiencia necesaria para traducir con precisión la Biblia.



Bibles International existe para promover la iglesia de Cristo a través de la traducción confiable de la Biblia; apoyado por servicios de alfabetización, capacitación y publicación; en asociación mundial con individuos, iglesias, agencias e instituciones de propósito y fe similares. Actualmente B.I. está trabajando en 46 proyectos de traducción bíblica, en 16 países, que impactaría 136 millones de personas.

***La MEJOR VERSIÓN de la Biblia:**

⁵⁹ <http://www.proel.org/>

⁶⁰ <https://biblesint.org/>

Anexo A:

Cómo deshacerse de una Biblia vieja⁶¹

Los pastores y líderes ministeriales reciben mucho esta pregunta: "*¿Cuál es la manera correcta de deshacerse de una Biblia antigua?*"

No es algo en lo que realmente pienses hasta que te encuentres con una Biblia vieja y gastada en una mano y una nueva y brillante en la otra. O hasta que herede una pequeña biblioteca y encuentre una vieja biblia familiar en un estante. Luego nos surge esta pregunta que tiene mucho sentido.

Parece que debería haber alguna regla o ritual asignado, como deshacerse de una bandera hecha jirones, pero no lo hace. No hay una manera "correcta" en última instancia de deshacerse de una Biblia antigua.

Por un lado, como cristianos, respetamos la palabra de Dios en su forma impresa y tratamos nuestras biblias con amor por lo que contienen. Pero, aunque amamos y apreciamos la palabra de Dios, *no adoramos el papel en el que está impresa o el cuero que la mantiene unida*. Eso se le llama "bibliolatría". ¿Pero qué opciones válidas hay?

Opciones para deshacerse de Biblias antiguas

- **Vuelva a encuadernarla** — Restaurarla. Nuestra cultura tiende a tirar y reemplazar las cosas que se dañan, pero su Biblia merece algo mejor. Si se puede restaurar, esta es una buena opción. Muchas comunidades judías entierran textos sagrados dañados como señal de respeto.
- **Dónala** — Se puede donar a sociedades bíblicas o misioneras, para que la lleven a países del tercer mundo. También se puede donar a bibliotecas, seminarios, o incluso a un familiar más joven como reliquia con valor sentimental.
- **Entrégala a tu pastor** — Si no te parecen válidas otras opciones, entrega tu Biblia a tu pastor para que él busque una salida para ella. Seguramente sabrá mejor como deshacerse de tu biblia de manera considerada y tal vez útil.
- **Entiérrala contigo** — ¿Porque no? Si ha sido tu compañero de por vida, tu guía, tu brújula, tu lámpara, tu consuelo ..., pide en tu testamento, a alguien que se encargaría de tu entierro, que ponga tu biblia en tus manos antes de cerrar el ataúd. Sería un bonito gesto de afirmación, amor y afecto al libro de tu vida.
- **Destruyela reverentemente** — Habría varias maneras de hacer esto, pero siempre con respeto y reverencia hacia la Palabra de Dios escrita---y leída por todas las personas que la hayan tenido en sus manos. Enterrándola sería una buena opción, otros lo "incineran", quemándola con una sencilla ceremonia. Se puede esparcir las cenizas también en un acto de reverencia.
- **Recíclala** — Después de todo, es papel. Sí no existe alternativa mayor, o si son varias biblias en mal estado, lo mismo se puede reciclar como producto de papel. Sería mucho mejor que tirarla a la basura y que termine en un vertedero.

*También ver: "*Cómo desechar una Biblia*" - <https://es.wikihow.com/desechar-una-Biblia>

⁶¹ <https://lovepackages.org/how-to-properly-dispose-of-old-bibles/>

Anexo B:

Introducción a la Biblia 1559 por Casiodoro de Reina

AMONESTACIÓN

Del Traductor de los Sacros Libros, al Lector y a toda la Iglesia del Señor:

Cristiano lector:

Intolerable cosa es a Satanás, padre de mentira, y autor de tinieblas, que la verdad de Dios y su luz se manifieste en el mundo; porque sólo por este camino es deshecho su engaño; se desvanecen sus tinieblas, y se descubre toda la vanidad sobre la cual su reino es fundada, y de allí está cierta su ruina: y los míseros hombres que tiene ligados en muerte con prisiones de ignorancia, enseñados con la divina luz, se le salen de su prisión a vida eterna, y a libertad de hijos de Dios. De aquí viene, que aunque por la condición de su maldito ingenio aborrezca y persiga todo medio encaminado a la salud de los hombres, con singulares diligencias y fuerza siempre ha resistido, y no cesa, ni cesará de resistir (hasta que Dios lo frene del todo) a los libros de la Sagrada Escritura; porque sabe muy bien por la larga experiencia de sus pérdidas, cuán poderoso instrumento es este para deshacer sus tinieblas en el mundo, y echarlo de su vieja posesión.

Largo discurso sería necesario hacer para recitar ahora las persecuciones que la Sagrada Escritura ha sufrido en otros tiempos, y los cargos infames que le ha hecho, por los cuales no pocas veces ha alcanzado a casi desarraigarlos del mundo; y lo hubiera alcanzado sin duda, si la luz que en ellos está encerrada, no tuviese su origen y fuente más alto que este sol, y que no consistiese en solo los libros como todas las otras disciplinas humanas; de donde viene que pereciendo los libros en que están guardadas, o por la condición de los tiempos, o por otros casos mundanos, ellas también perezcan; y si alguna restauración tienen después, es en cuanto se hallan algunas reliquias, con que ayudado el ingenio humano las resucita. Mas porque la fuente de esta divina luz es el mismo Dios, y su intento es propagarla en este abismo de tinieblas, de aquí, que aunque muchas veces por cierto consejo suyo permita a Satanás la potestad sobre los sagrados libros, y aunque él los queme todos, y aun también mate a todos los que ya participaron de aquella celestial sabiduría, quedándonos la fuente sana y salva, (como no puede tocar en ella) la misma luz al fin vuelve a ser restaurada con gran victoria, y él queda frustrado y avergonzado de sus diligencias.

Por ser pues este su pertinaz ingenio contra la divina palabra, estamos ciertos que no lo dejará de seguir en esta obra presente, y que en cuanto ella es más necesaria a la Iglesia del Señor, tanto más él se desvelará en despertar contra ella toda suerte de enemigos, extraños y domésticos; los de lejos y los de cerca. Los de lejos, hace días que están despiertos para impedir toda versión vulgar de la Santa Escritura, a título de que los sagrados misterios no han de ser comunicados al vulgo, y que es ocasión de errores en él, &c. De cerca, no le faltarán otros supuestos, que con títulos algo más sutiles y aparentes se levanten contra ella, aunque por ventura a los unos y a los otros no les falte buena intención, y celo, como muchas veces acontece, que con buenas intenciones, pero por falta de mejor enseñanza pensando servir a Dios, sirven al demonio y a sus intentos.

En cuanto a los primeros, no determinamos por ahora tratar la cuestión, si es conveniente o no, que la ley de Dios, y todo el cuerpo de su palabra, ande de manera que pueda ser entendida por todos, remitiéndonos a otros muchos que antes de nosotros la han tratado copiosa y acertadamente. Bastará por ahora amonestarles con toda caridad y humildad, que si son Cristianos, y tienen verdadero celo de la gloria de Dios y de la salud de los hombres, como quieren que se entienda de ellos, miren lo primero, que de lo uno y

de lo otro la Palabra de Dios contenida en los sacros libros es el verdadero y legítimo instrumento, y que por tal razón Dios lo ha comunicado al mundo para ser por él conocido y honrado de todos, y que por esta vía tengan salud; y esto sin excluir de esta universalidad ni doctos ni indoctos, ni esta lengua ni la otra. De donde es necesario que concluyan: Que prohibir la divina Escritura en lengua vulgar no se puede hacer sin singular injuria de Dios, e igual daño a la salud de los hombres, lo cual es pura obra de Satanás y de los que él tiene a su servicio.

Miren lo segundo, que hacen gran vergüenza a la misma Palabra de Dios en decir que los misterios que contiene no se hayan de comunicar al vulgo. Porque las supersticiones e idolatrías todas con que el diablo ha enloquecido al mundo, y extraviándolo del conocimiento y culto de su verdadero Dios, trajeron siempre este pretexto de falsa reverencia. Y tenía razón el inventor de ellas en esto, porque si quería que sus abominaciones permaneciesen algo en el mundo, necesario era que el vulgo no las entendiese, sino sólo aquellos a quienes eran provechosas para sustentar sus vientres y gloria. Los misterios de la verdadera Religión son, al contrario, pues quieren ser vistos y entendidos de todos, porque son luz y verdad; y porque siendo ordenados para la salud de todos, el primer grado para alcanzarla necesariamente es conocerlos.

Consideren en tercer lugar, que no le hacen menor afrenta en decir que sean ocasión de errores, porque la Luz y la Verdad (si confiesan que la Palabra de Dios lo es) a nadie puede engañar ni entenebrecer. Y si algunas veces lo hace (como no negamos que lo haga y muchas) de alguna otra parte debe venir el mal; no de su ingenio y naturaleza, que es quitar la tiniebla, descubrir el error, y deshacer el engaño. El Profeta Isaías claramente dice que su profecía no es para dar luz a todos, sino para cegar los ojos del Pueblo, agravar sus oídos, y embotar su corazón, para que no vean ni oigan la Palabra de Dios, y se conviertan y reciban sanidad; quien por evitar estos males mandaría entonces al Profeta que se callase, y le cerraría la boca, viendo que hiciera cosa conforme a la voluntad de Dios, y al bien de su Iglesia; mayormente diciendo él mismo otras muchas veces, que su profecía es luz para los ciegos, consuelo para los afligidos, esfuerzo para los cansados, &c. ¿Y qué hablamos de Isaías? El mismo Señor dice, que vino al mundo para juicio, para que los que no ven vean, y los que ven sean ciegos. Le mandaron luego los padres de la fe de entonces que callase, por evitar el daño de los que de su predicación habían de salir más ciegos. De él dice Simeón, que viene para levantamiento, y también para ruina de muchos. Lo mismo había dicho de él el Profeta Isaías. Por lazo (dice) y por ruina a las dos casas de Israel, y de ellos tropezarán muchos, &c. Lo mismo dice el Apóstol de la predicación del Evangelio, que a unos es olor vital, a otros olor mortal. ¿Sería luego buena prudencia quitarlo del mundo, quitando a los buenos el único medio por donde se han de salvar, por quitar la ocasión de hacerse peores a los que se pierdan, y de suyo están ya señalados para perdición?

Miren lo cuarto: Que el estudio de la divina Palabra es cosa encomendada y mandada por Dios a todos, por tantos y tan claros testimonios del Viejo y Nuevo Testamento, que sin muy largo discurso no se podrán aquí recitar; de dónde queda claro que no puede ser sin impiedad inexcusable, que el mandamiento de Dios, tantas veces repetido, y tan necesario a los hombres, sea dejado y anulado por una tan flaca razón; y que sin ningún pretexto, por santo que parezca, puede excusar, que si Dios la dio para todos, no sea una tiranía execrable que a los más la quiten; y falta de juicio es (si pretenden buena intención) que la habilidad para poder gozar de ella, sea saber latín solamente, como si sólo los que lo saben, por el mismo caso sean ya los más prudentes y píos: y los que no lo saben, los más puestos a los peligros, que dicen, que temen. ¿Si es la verdadera sabiduría, quién la necesita más que los más ignorantes? Si es Palabra de Dios, insigne injuria se hace a Dios, a ella, y a los buenos, que por el abuso de los malos, se le quite su libertad de correr por las manos de los que podrían usar bien de ella, y sacar los

frutos para los cuales Dios la dio. Perverso juicio es que, por evitar el inconveniente de los errores, que dicen, en algunos, priven a todos del medio con que podrían salir de la ignorancia, errores, herejías, idolatría, pecado, y toda corrupción, e iniquidad en que nacimos, y fuimos criados, y de que nuestra corrupta naturaleza se abreva (como dice Job) como peces del agua.

Si es Luz, a la luz resiste todo hombre que le impide salir en público para lumbre y alegría de todos; y tinieblas se debe llamar y mentira, porque a la luz y a la verdad no resiste ni pone impedimento, sino la tiniebla y mentira. Si es candela, a cuya lumbre el hombre ciego y habitante en esta caverna tenebrosa encamine seguramente sus pasos, visto es pretender de tener los hombres en su ceguera, el que no quiere que les sea comunicada con aquella abundancia con que ella se da. Si es escudo a todos los que en ella ponen su esperanza, espada con que el Apóstol arma al Cristiano para defenderse y ofender a sus enemigos en toda suerte de tentación, desarmado y por consiguiente vencido y muerto de mano del diablo lo quiere, quien se la quita que no la tenga tan copiosa y tan a la mano, cuanto son muchas y continuas sus tentaciones. Si es útil para enseñar en la ignorancia, para redargüir en el error, para reprender en el pecado, para enseñar a la justicia, para perfeccionar al Cristiano, y hacerlo hábil y pronto a toda buena obra, fuera de todo buen enseñamiento, y de toda buena y Cristiana disciplina lo quiere, el error, el pecado, y la confusión en lo sacro y en lo profano ama y desea, el que en todo o en parte sepulta las divinas Escrituras; y sepultándolas en parte da a entender bien claro lo que haría del todo si pudiese, o esperase salir con ello.

Estas razones son claras, y se dejan entender de todos, no obstante, todos los hermosos pretextos que se podrán traer en contrario, que no son muchos; y el más dorado es el que hemos dicho, tan frío que ni aun con humana razón es digno de que se contienda mucho contra él, porque está claro que ningún hombre de sano juicio habrá, que de veras diga: Que un gran bien, y mayormente tan necesario a todos, dado de Dios para común uso de todos, se deba prohibir en todo ni en parte por el abuso que los malos ingenios pueden tener de él. Por monstruo de desvarío, enemigo del linaje humano, sería tenido justamente el rey o príncipe, que porque hay muchos que usan mal del pan, del agua, del vino, del fuego, de la luz, y de las otras cosas necesarias a la vida humana, o las prohíbe del todo, o hiciese tal estanco de ellas que no se diesen si no muy caras, y con gran escasez. La Palabra de Dios tiene todos estos títulos, porque también tiene los mismos efectos para el alma, miren pues los príncipes del mundo, en qué opinión quieren ser tenidos haciéndola pasar por tan inicua condición.

Finalmente, como quiera que sea, es necesario que se resuelvan: Que ni las disputas inoportunas, ni las defensas violentas, ni los pretextos cautelosos, ni el fuego, ni las armas, ni toda la potencia del mundo junta podrá ya resistir, que la Palabra de Dios no corra por todo tan libremente como el sol por el cielo, como ya lo vamos todos probando por experiencia; y sería prudencia no poca aprender de lo experimentado para lo porvenir, y tomar otros consejos. Ni nos dejemos engañar más con los pretextos dichos, porque no se encubre mucho lo que el diablo pretende con ellos, aunque los que los han puesto tengan cuanta buena intención quisieron, por lo menos esto es necesario que esté fuera de disputa, que habiendo dado Dios su Palabra a los hombres, y queriendo que sea entendida y puesta en efecto por todos, ningún buen fin puede pretender el que la prohibiere en cualquier lengua que sea.

BIBLIOGRAFÍA y Lectura recomendada

- “Anexo: Traducciones de la Biblia al español”, Wikipedia,
https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Traducciones_de_la_Biblia_al_espa%C3%B1ol
- Avenzoa, G. *Biblias castellanas medievales* (San Millán de la Cogolla 2011).
- _____, G. y A. Enrique-Arias, “Bibliografía sobre las biblias romanceadas castellanas medievales”, *Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Cuaderno bibliográfico 28 (2005) 411-451.
- Borrow, G. *La Biblia en España*. Traducción por Manuel Azaña. (Madrid: Ediciones CID, 1967).
- Martín, Bruce (2003). *El Tesoro Eterno: La historia de la Biblia en Español*. Apuntes inéditos para un curso de seminario. También documental de 42 mins. del mismo título.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. “Antiguas versiones bíblicas y traducción”, en *Hieronymus 2* (1995), 53-60.
- Colunga y L. Turrado, *Biblia Vulgata latina* (BAC 1991).
- Comfort, P. y R. Serrano, *El origen de la Biblia* (Tyndale 2008).
- Escolar Sobrino, H. *Historia social del libro: Del alefato a la Biblia* (Madrid: ANBAA, 1975).
- _____. *Historia del libro español* (Madrid: Gredos, 1998)
- Fernández Fernández, E. *Las Biblias castellanas del exilio* (Miami: Caribe 1976);
- Flores, J. *¿Qué es la Biblia?* (Alturas, Barcelona 1968).
- Flores, J. *Historia de la Biblia en España* (Terrassa: CLIE 1978)
- Foster, B. Stockwell, *Prefacios a las Biblias Castellanas del siglo XVI* (Buenos Aires: La Aurora, 1939)
- Kinder, A.G. *La Biblia del Oso. Estudio Introductorio. Casiodoro de Reina y la compilación de la Biblia del Oso* (Madrid: Sociedad Bíblica, 1990);
- Lampe, G.W.H. ed., *The Cambridge History of the Bible* (CUP 1969).
- Lete, G. del Olmo dir., *La Biblia en la literatura española*, 4 vols. (Madrid: Trotta 2008-2010).
- Marroquín, H. T. ed., *Versiones Castellanas de la Biblias* (México: El Faro, 1959);
- McCleary, W. *George Borrow: Agente Bíblico en España*. (Moral de Calatrava: Peregrino/ICHTUS, 2012).
- Miller, S.M. y R.V. Huber, *The Bible: A History* (Good Books, Intercourse 2004).
- O'Callaghan, José, *El Nuevo Testamento en las versiones españolas* (Roma: Biblical Institute Press, 1982);
- Puigvert, P. ed. *¿Cómo llegó la Biblia hasta nosotros?* (CLIE 1980).
- Sánchez Caro, J.S. “Para una historia de la Biblia en España, varia noticia”, en *Estudios Bíblicos*, 57 (1999) 643-64;
- Sephiha, H.V. “Ladino (judeo-español calque) et Biblias Medievales Romanceadas”, *Signes et marques du convers*, 7-14 (Editions de l'Université de Provence, Aix-en-Provence 1993).
- Serrano, Rafael (2014). *La historia de la Biblia en Español* (2ª edición). Lulu.com.

Trebolle, J. *La Biblia judía y la Biblia cristiana* (Trotta 1993).